
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07197 109 7

Voix moyennes

A Madame Ida GODEBSKA

Siete Canciones populares Españolas

Sept Chansons Populaires Espagnoles

de

Manuel de FALLA

Adaptation française de M. Paul MILLIET

ÉDITIONS MAX ESCHIG
215, rue du Fbg St-Honoré 75008 PARIS
Imprimé en France




LIBRARY
JAN 26 1996
UNIVERSITY OF TORONTO

a Madame Ida GODEBSKA

Siete Canciones populares Españolas

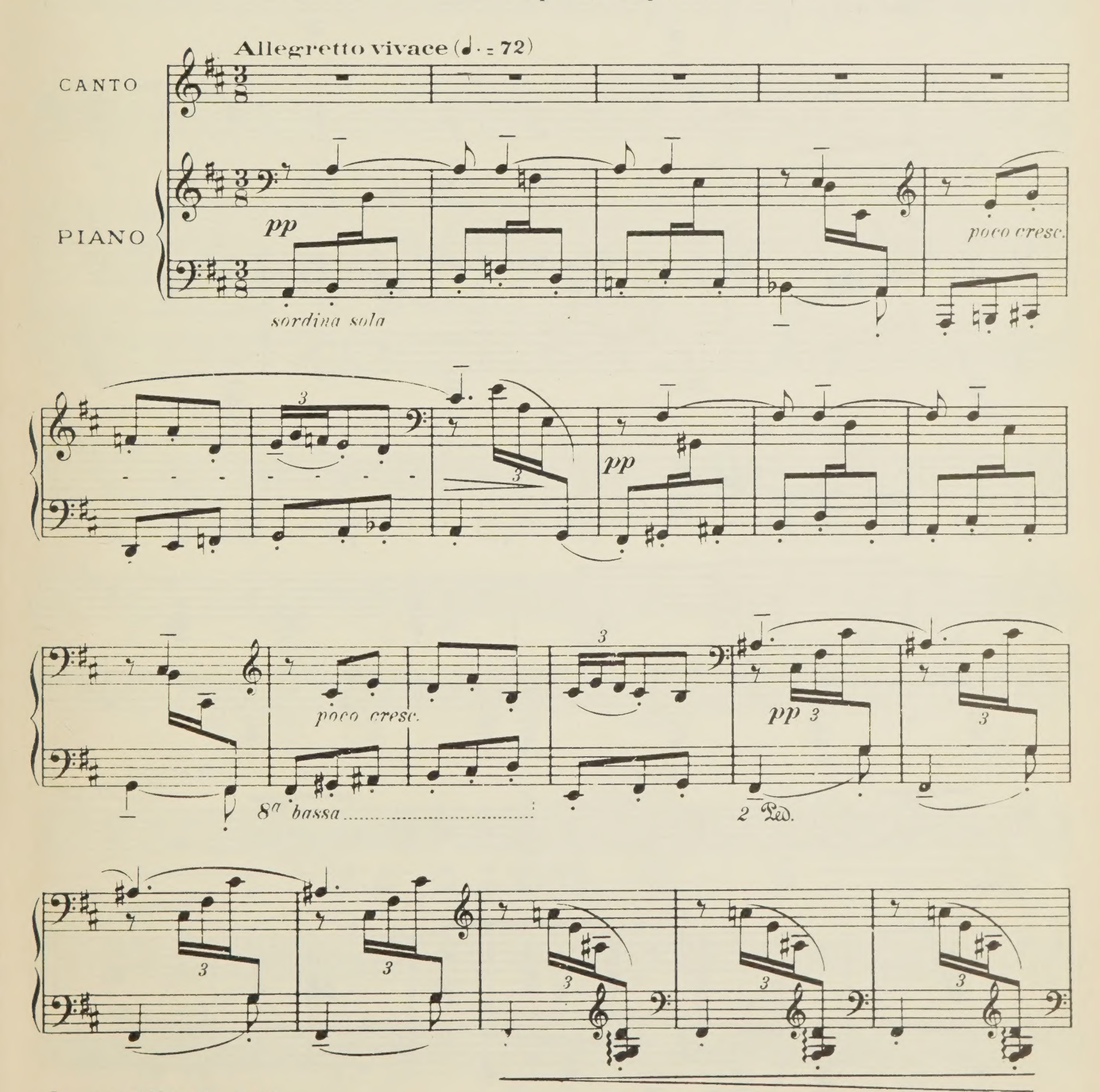
SEPT CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES
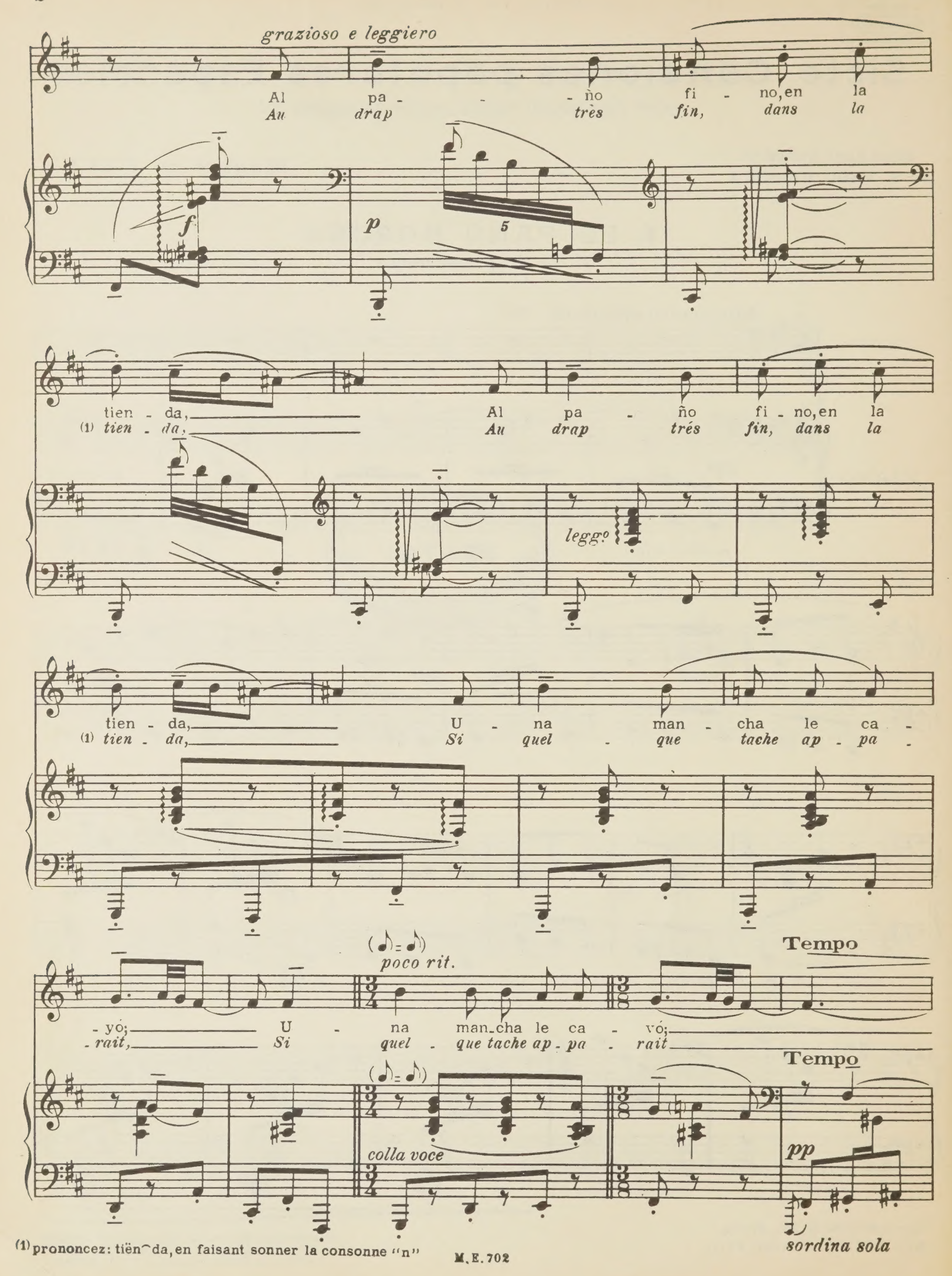
Adaptation française
de M. PAUL MILLIET

Manuel de FALLA

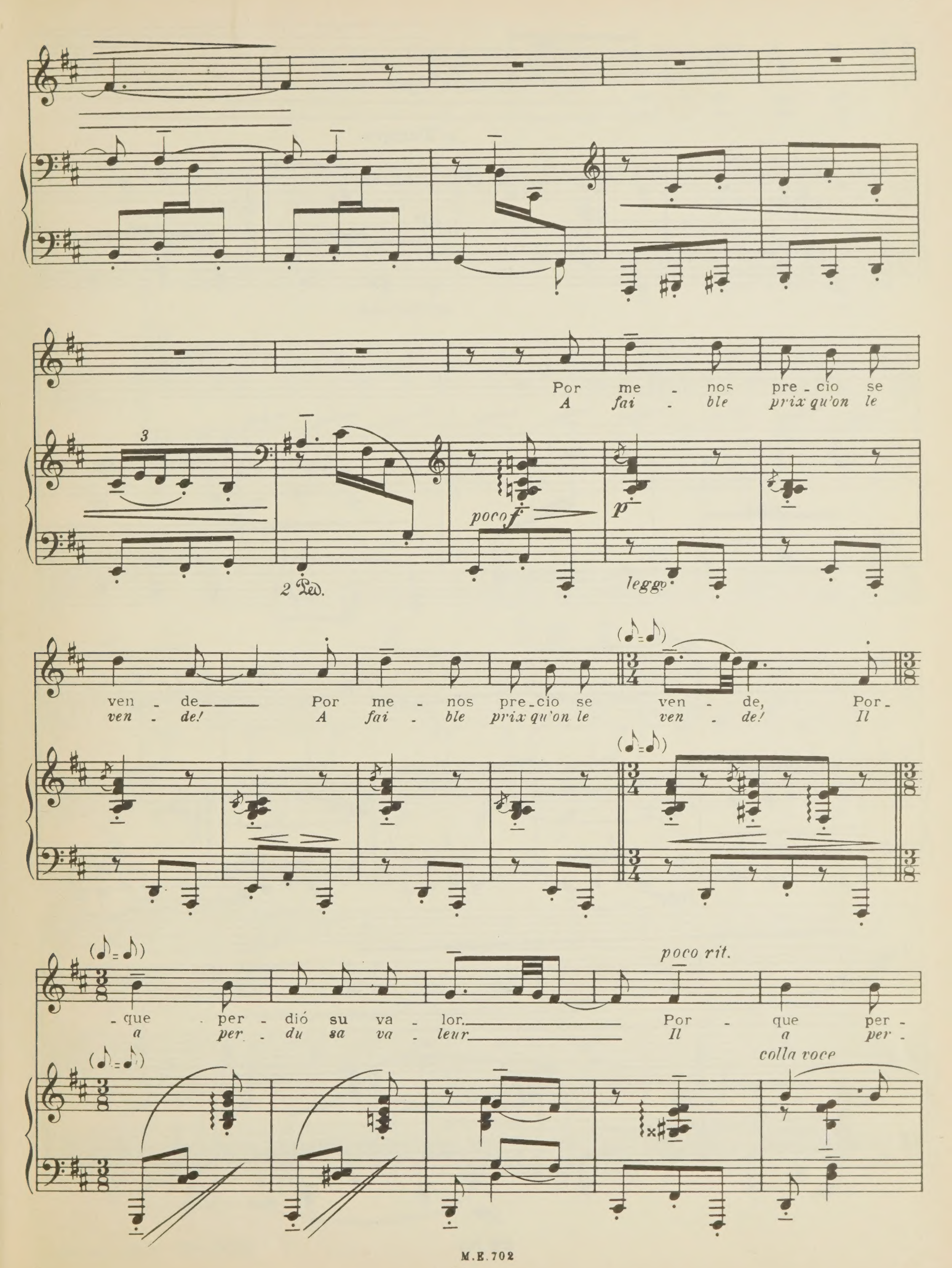
1. EL PAÑO MORUNO

1. Le drap mauresque





(1) prononcez: tiën⁀da, en faisant sonner la consonne "n"


Por me - nos pre - cio se
A fai - ble prix qu'on le
poco f
p
2 Ped.
leggo
ven - de
Por me - nos pre - cio se ven - de, Por -
ven - de! A fai - ble prix qu'on le ven - de! Il
poco rit.
- que per - dió su va - lor. Por - que per -
a per - du sa va - leur Il a per -
colla voce

-dió su va - lor

-du sa va - leur!

a Tempo

pp

sordina sola

mf

A - - - - - - - - -

A - - - - - - - - -

p

3

leggo.

-y!

-y!

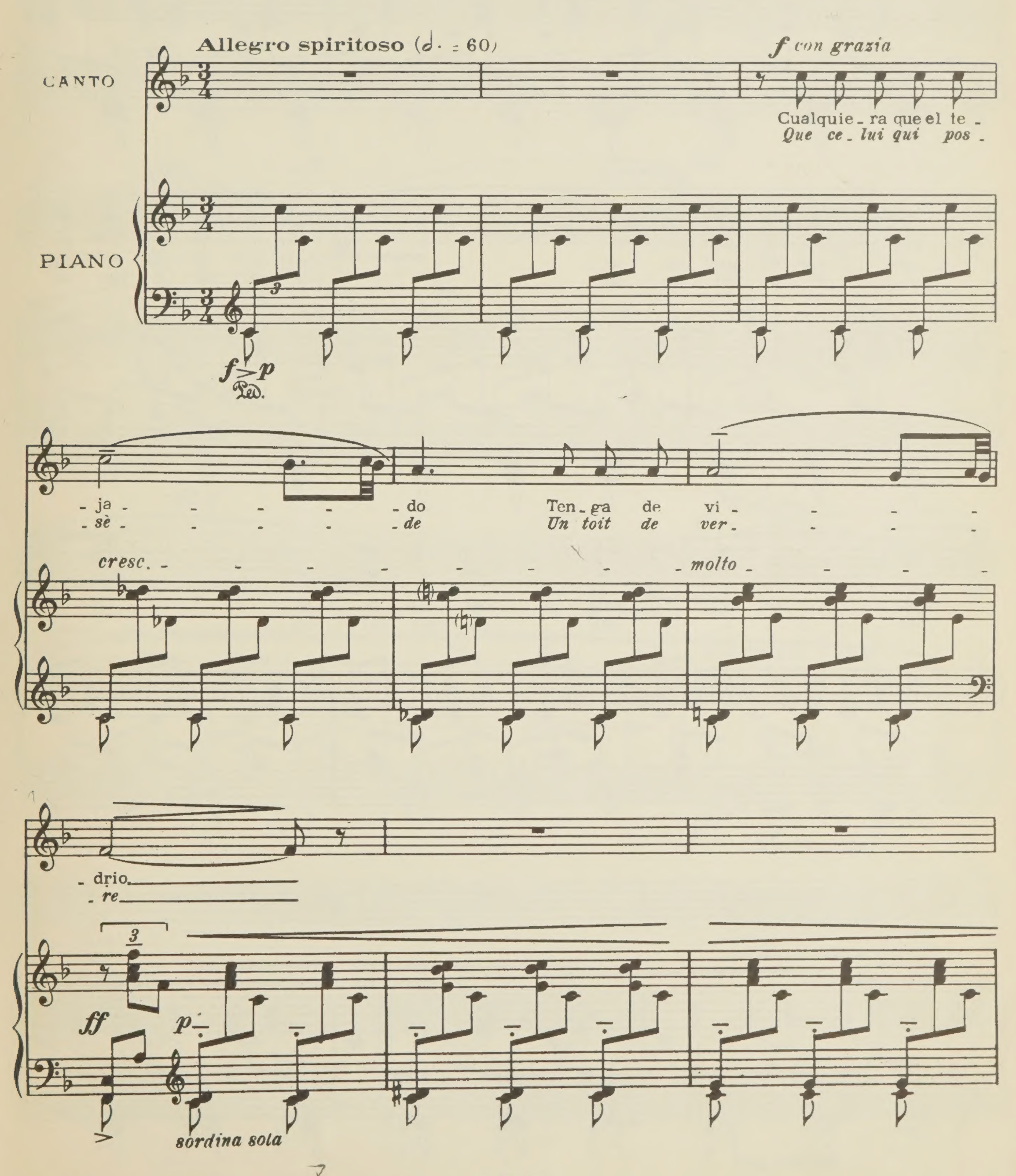
2 Ped.

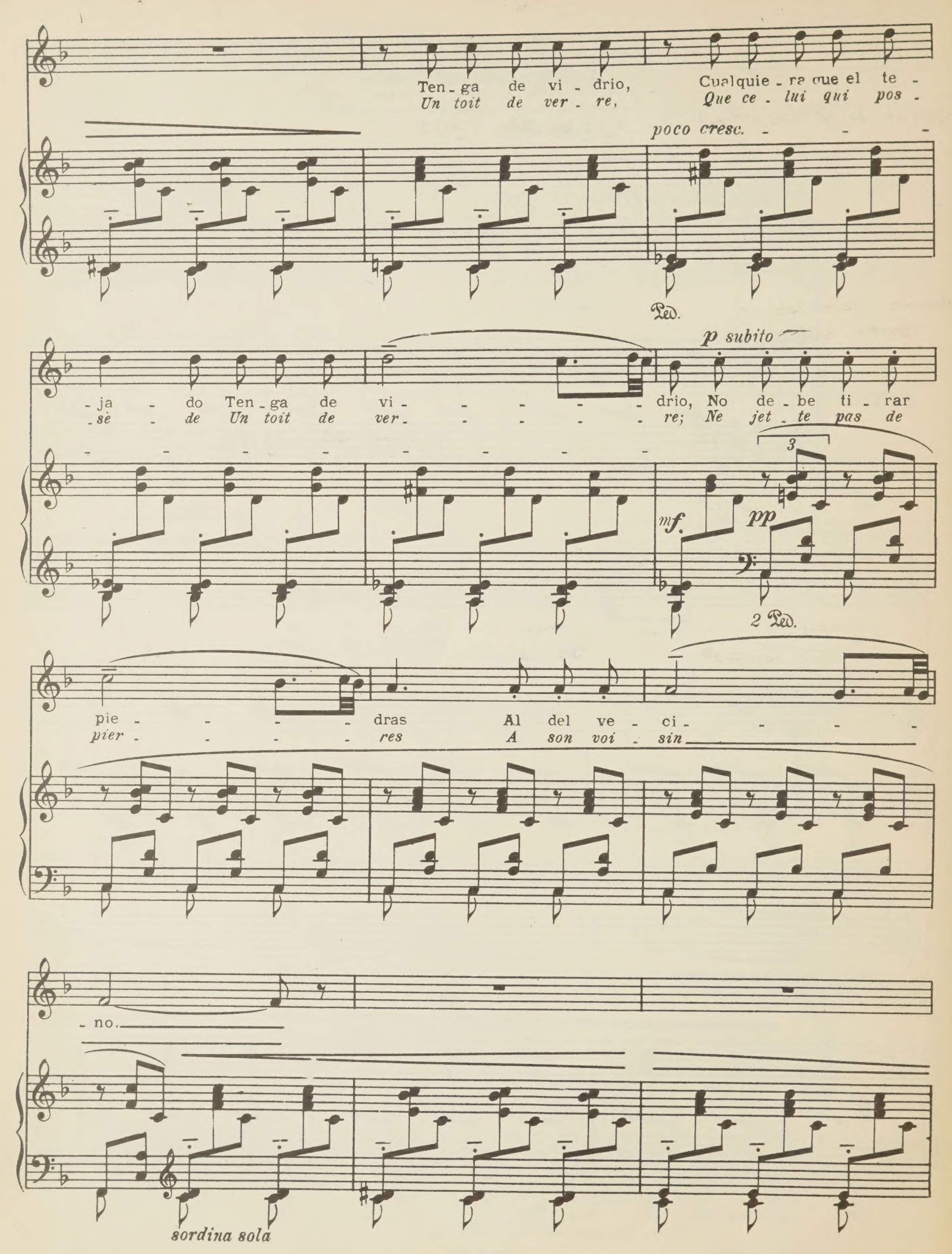
senza rit.

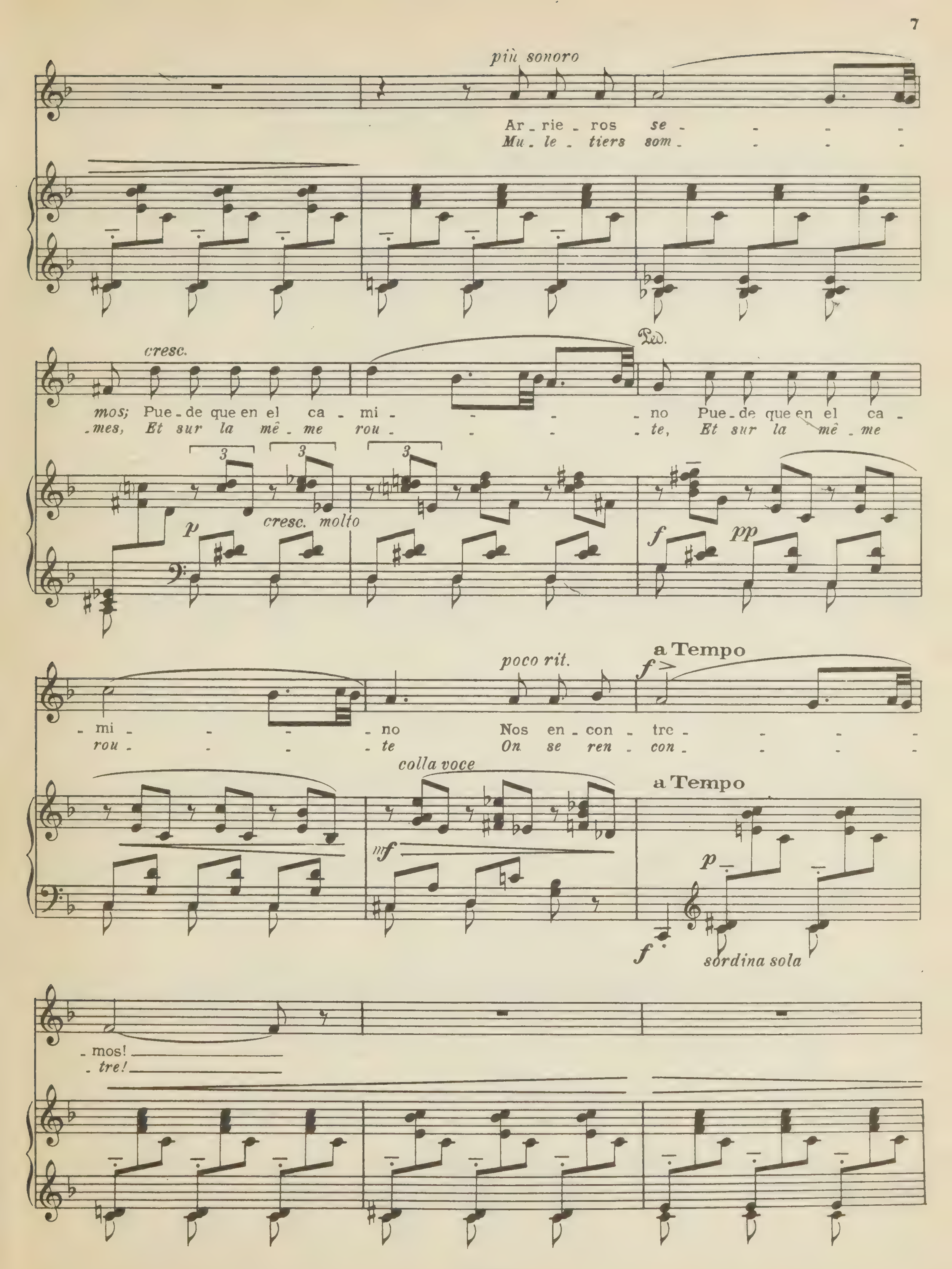
pp
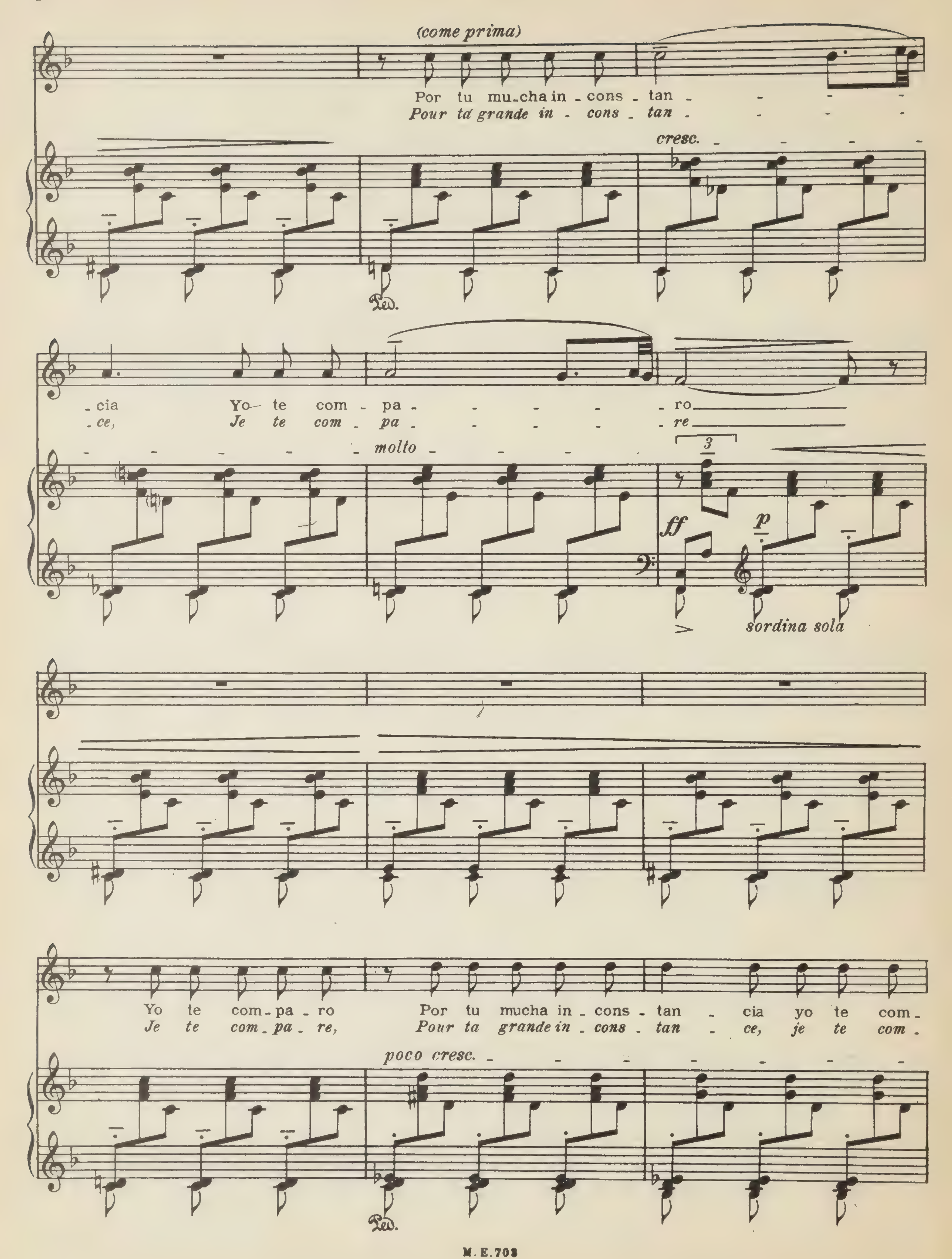
2. SEGUIDILLA MURCIANA

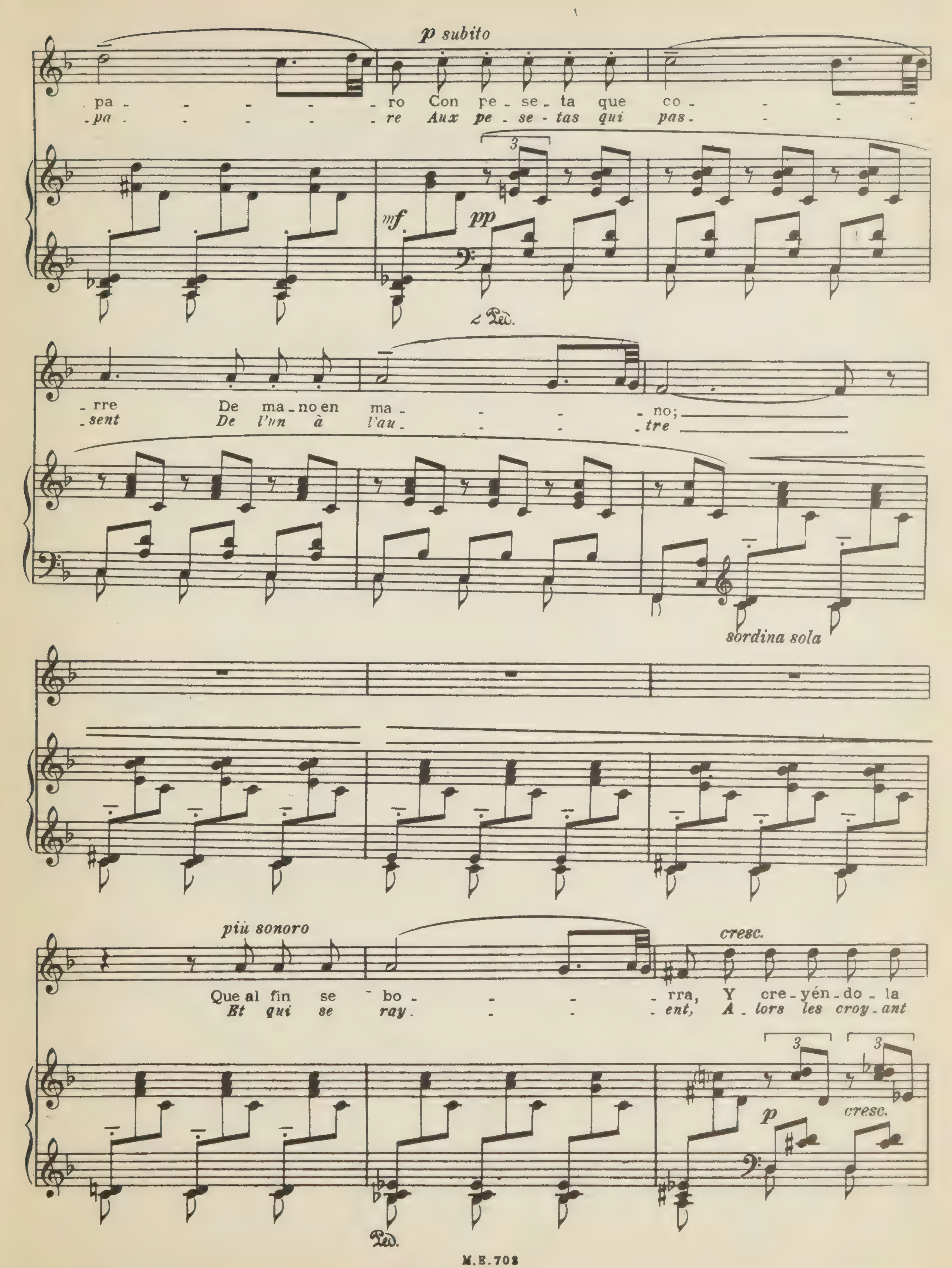
2. Seguidille murcienne




Ten-ga de vi-drio, Cualquie-ra que el te-
Un toit de ver-re, Que ce-lui qui pos-
poco cresc.
-ja-do Ten-ga de vi-drio, No de-be ti-rar
-sè-de Un toit de ver-re; Ne jet-te pas de
p subito
mf
pp
2 Ped.
pie-dras Al del ve-ci-
pier-res A son voi-sin
-no.
sordina sola


più sonoro
Ar_rie_ros se_
Mu_le_tiers som_
cresc.
mos; Pue_de que en el ca_mi_ no Pue_de que en el ca_
_mes, Et sur la mê_me rou_ _te, Et sur la mê_me
3
p
cresc. molto
f
pp
poco rit.
a Tempo
f
_mi_ _no Nos en_con_tre_
rou_ _te On se ren_con_
colla voce
a Tempo
mf
p
f
sordina sola
_mos!
_tre!


(come prima)
Por tu mu-cha in - cons - tan -
Pour ta grande in - cons - tan -
cresc.
-cia Yo- te com - pa - ro.
-ce, Je te com - pa - re
molto
3
ff
p
sordina sola
Yo te com-pa-ro Por tu mucha in - cons - tan - cia yo te com-
Je te com-pa-re, Pour ta grande in - cons - tan - ce, je te com-
poco cresc.


p subito
pa - - - - - ro Con pe - se - ta que co - - - -
pa - - - - - re Aux pe - se - tas qui pas - - -
mf
pp
3
Ped.
rre De ma - no en ma - - - - no;
sent De l'un à l'au - - - tre
sordina sola
più sonoro
cresc.
Que al fin se bo - - - rra, Y cre - yén - do - la
Et qui se ray - - - ent, A - lors les croy - ant
p
cresc.
Ped.

fal - - - - - sa Y cre - yén - do - la fal - - - -
faus - - - - - ses, A - lors les croyant faus - - - -

molto

f *pp*

poco rit.

a Tempo

f

sa Na - die la to - - - - - ma!
ses Tous les re - fu - - - - - sent!

colla voce

a Tempo

mf

p

f

sordina sola

f

Na - die la to - - - - - ma!
Tous les re - fu - - - - - sent!

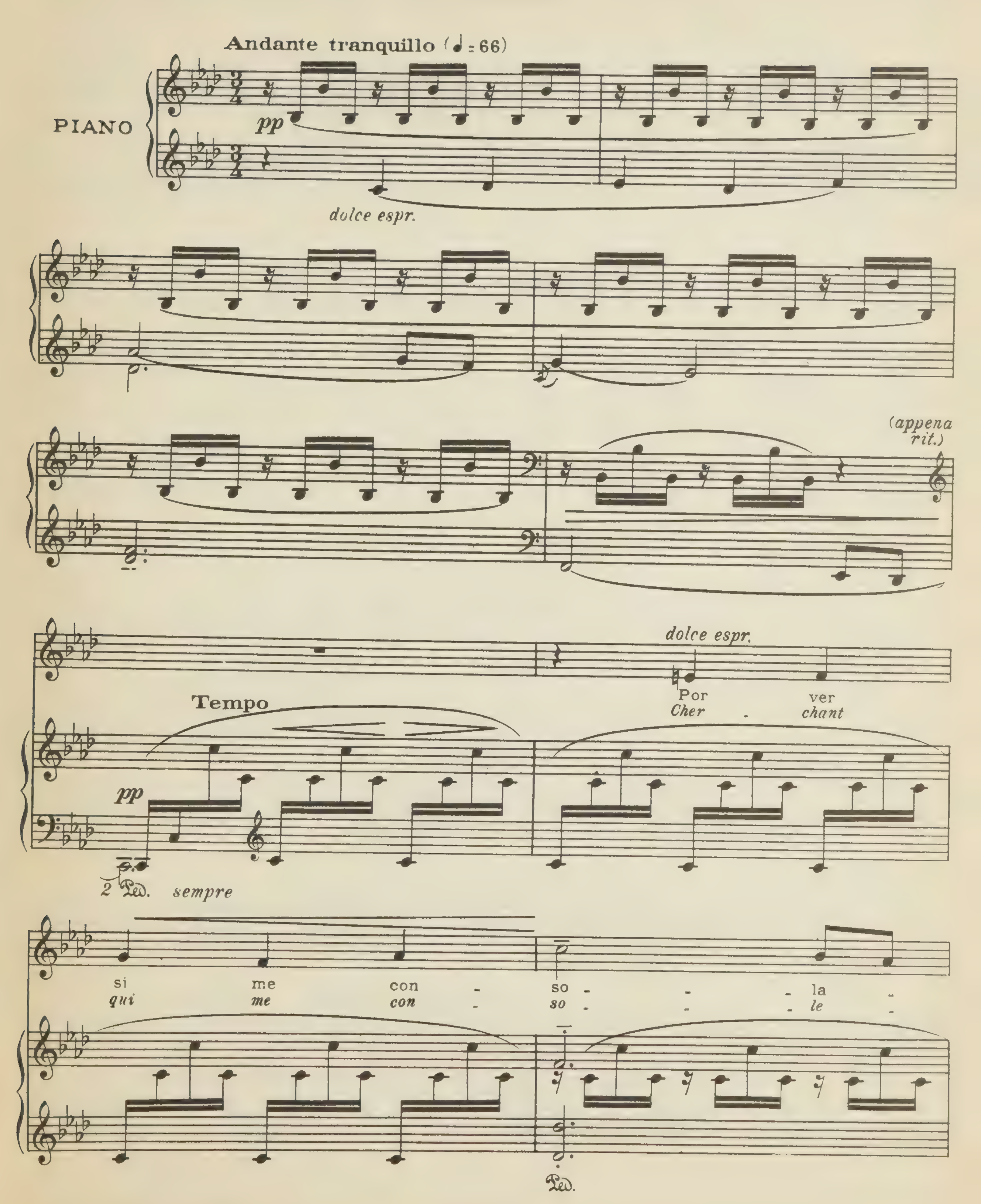
senza rit.
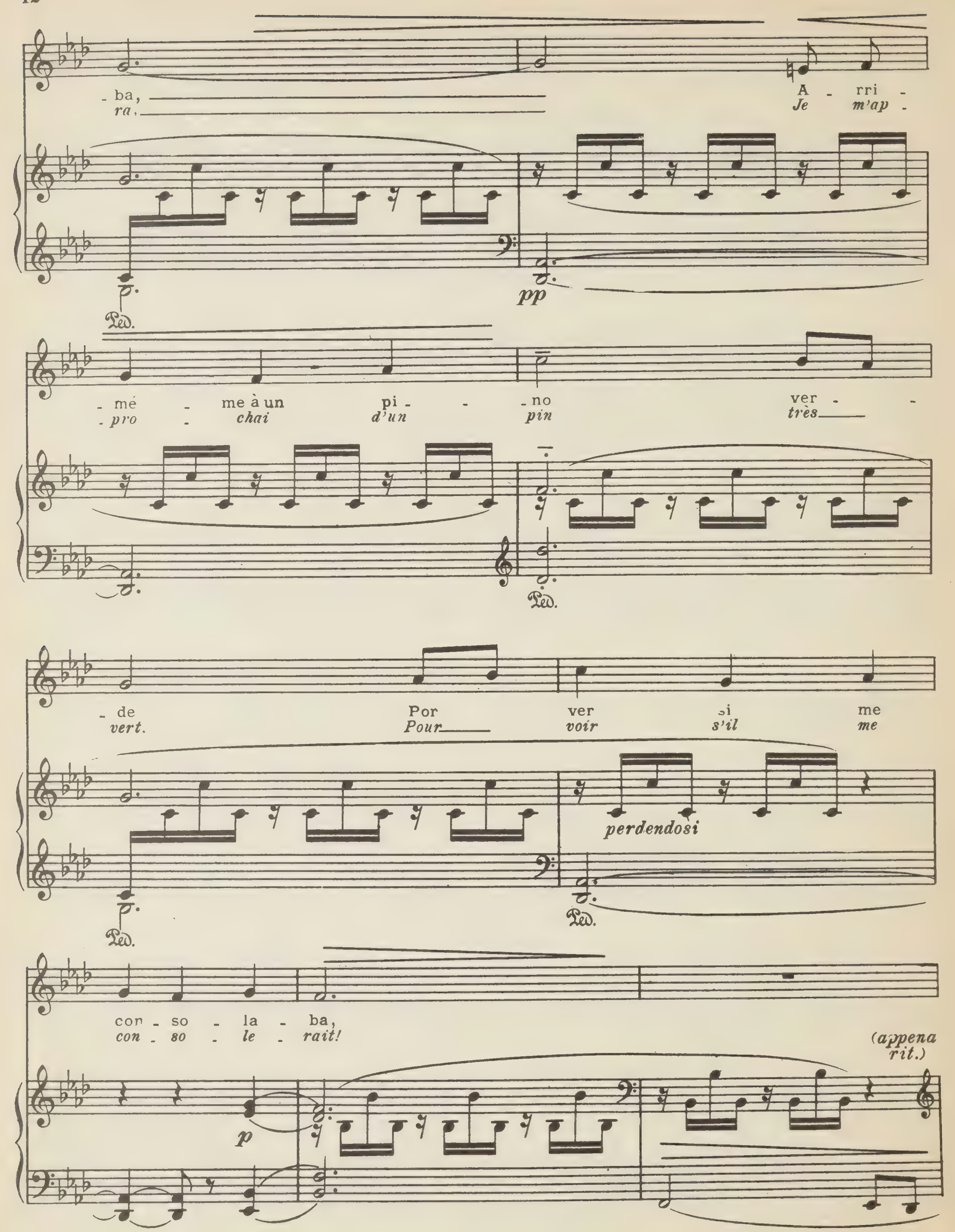
cresc.

ff

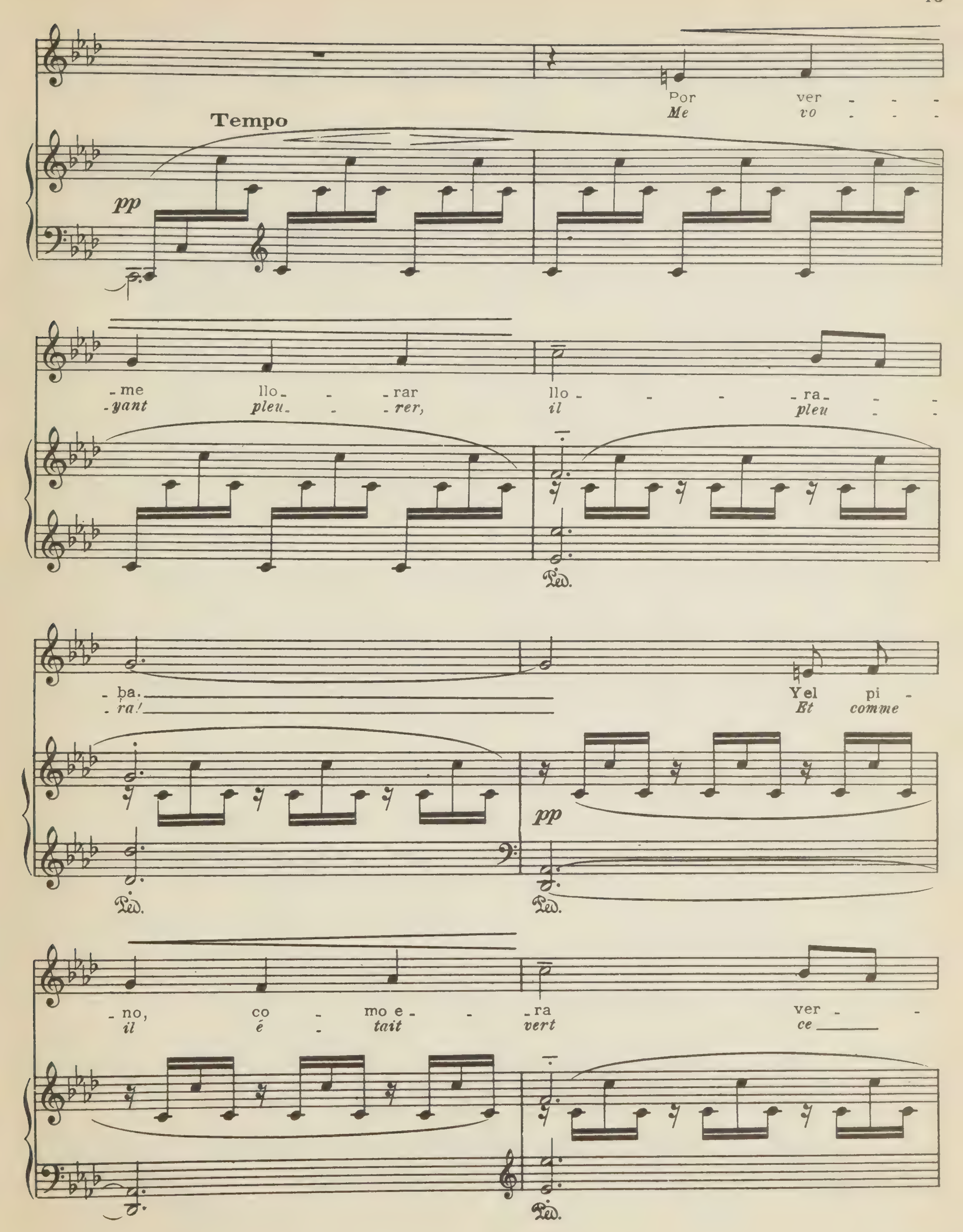
3. ASTURIANA

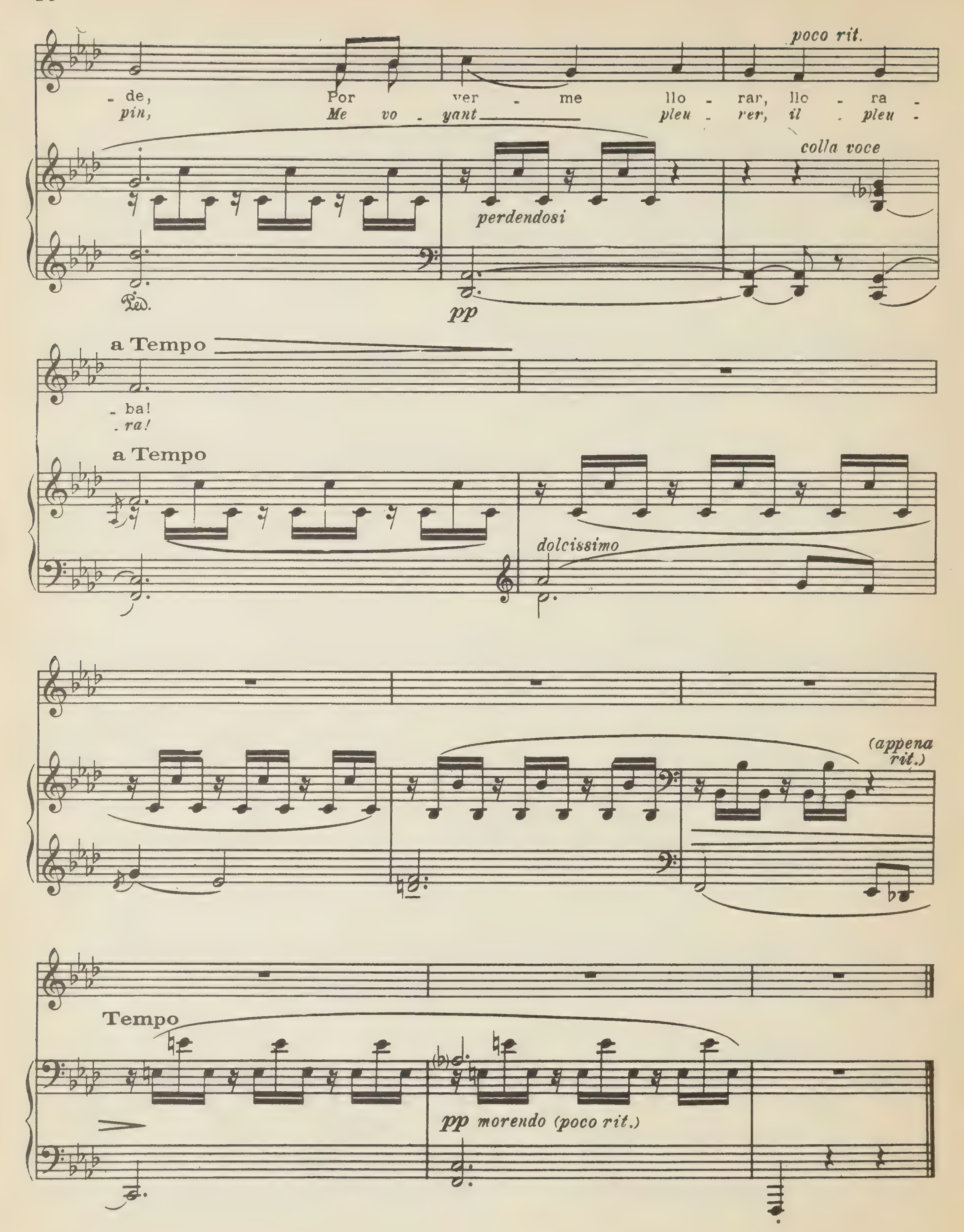
3. Asturienne





- ba, A - rri -
ra, Je m'ap -
Ped.
pp
- mé - me à un pi - - no ver - -
- pro - chai d'un pin très
Ped.
- de Por ver si me
vert. Pour voir s'il me
perdendosi
Ped.
Ped.
con - so - la - ba,
con - so - le - rait!
(appena rit.)
p

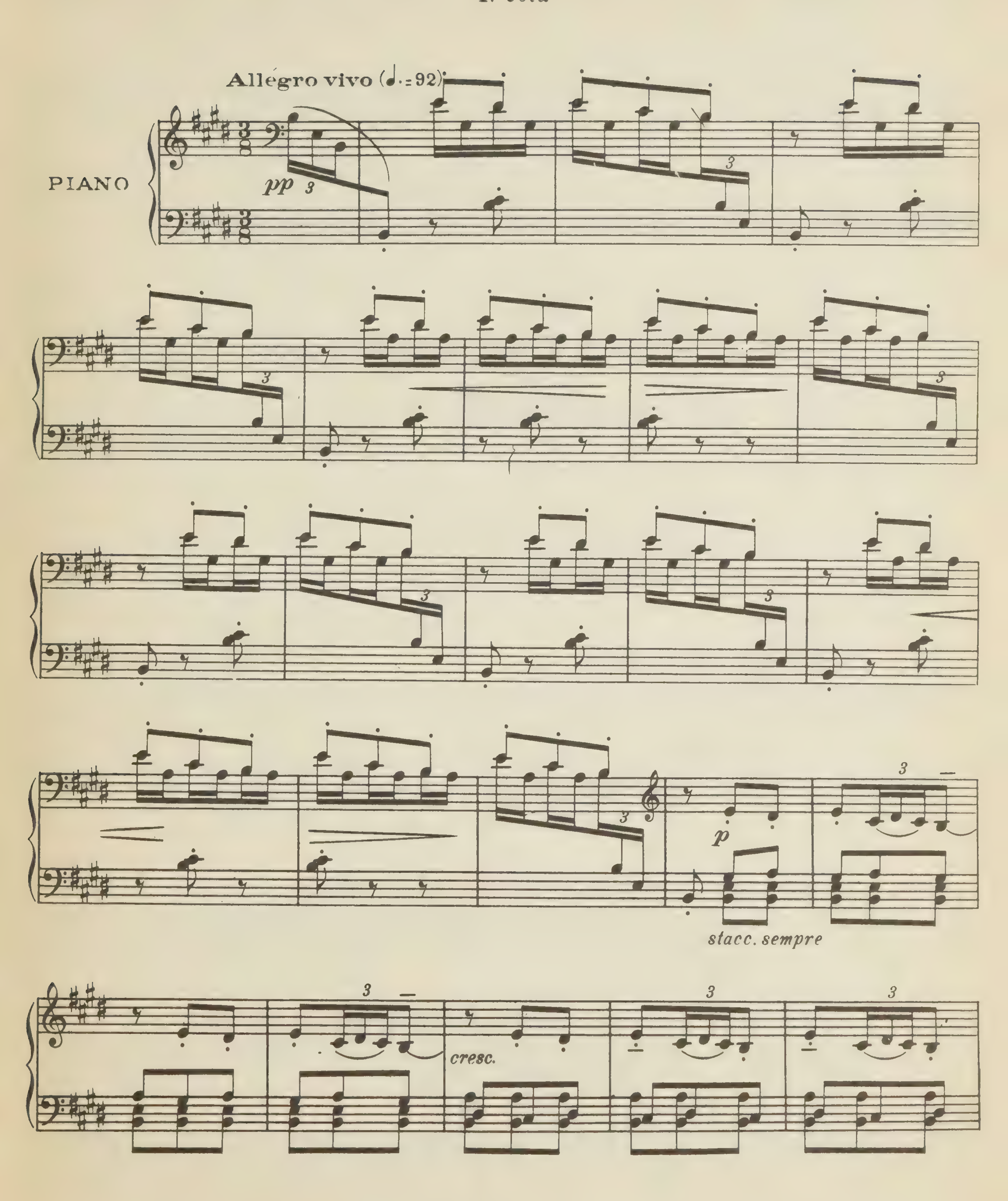

Tempo
pp
Por ver
Me vo
-me llo- -rar llo- -ra-
-yant pleu- -rer, il pleu
-ba.
-ra!
Yel pi
Et comme
pp
-no, co - mo e- -ra ver-
il é - tait vert ce

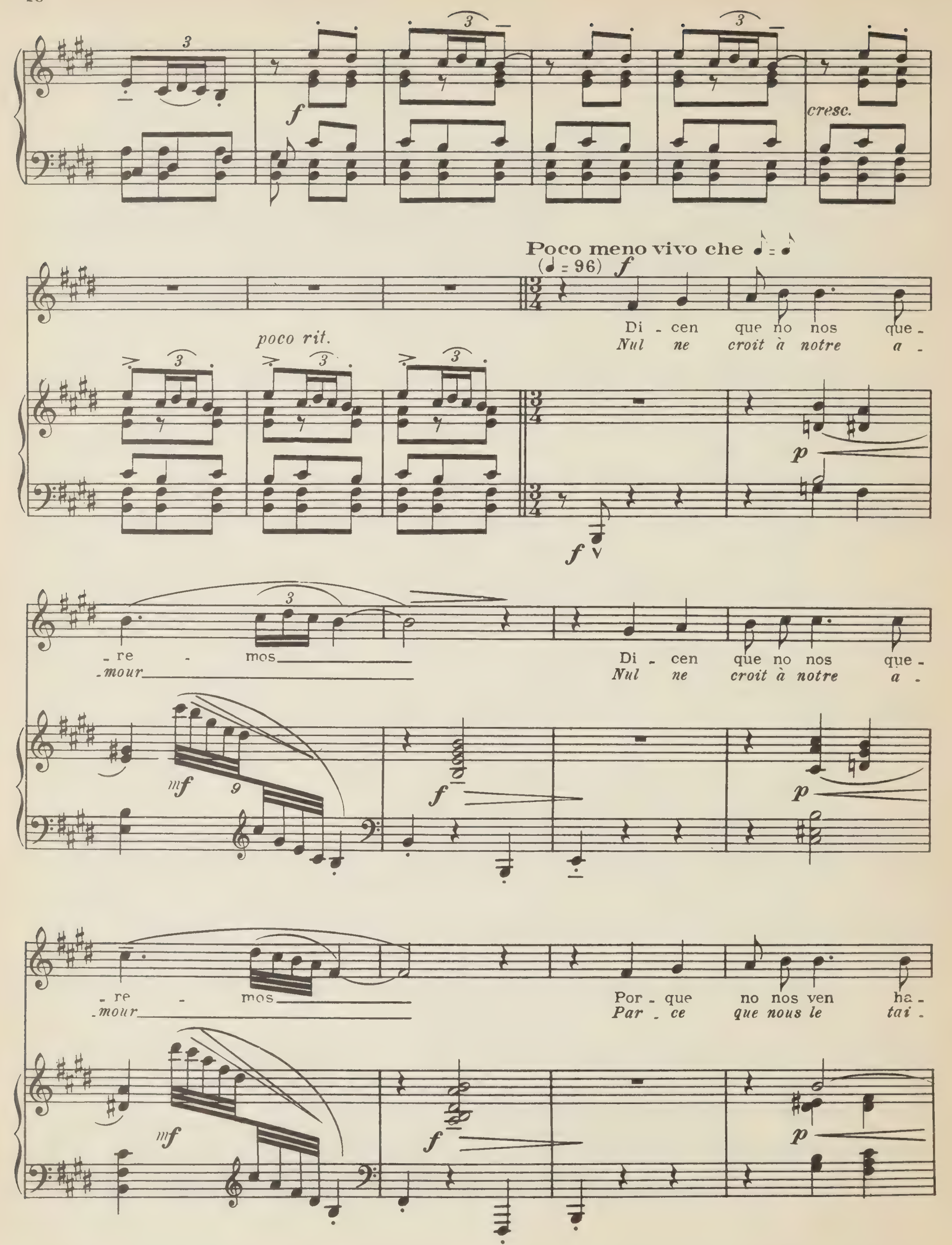


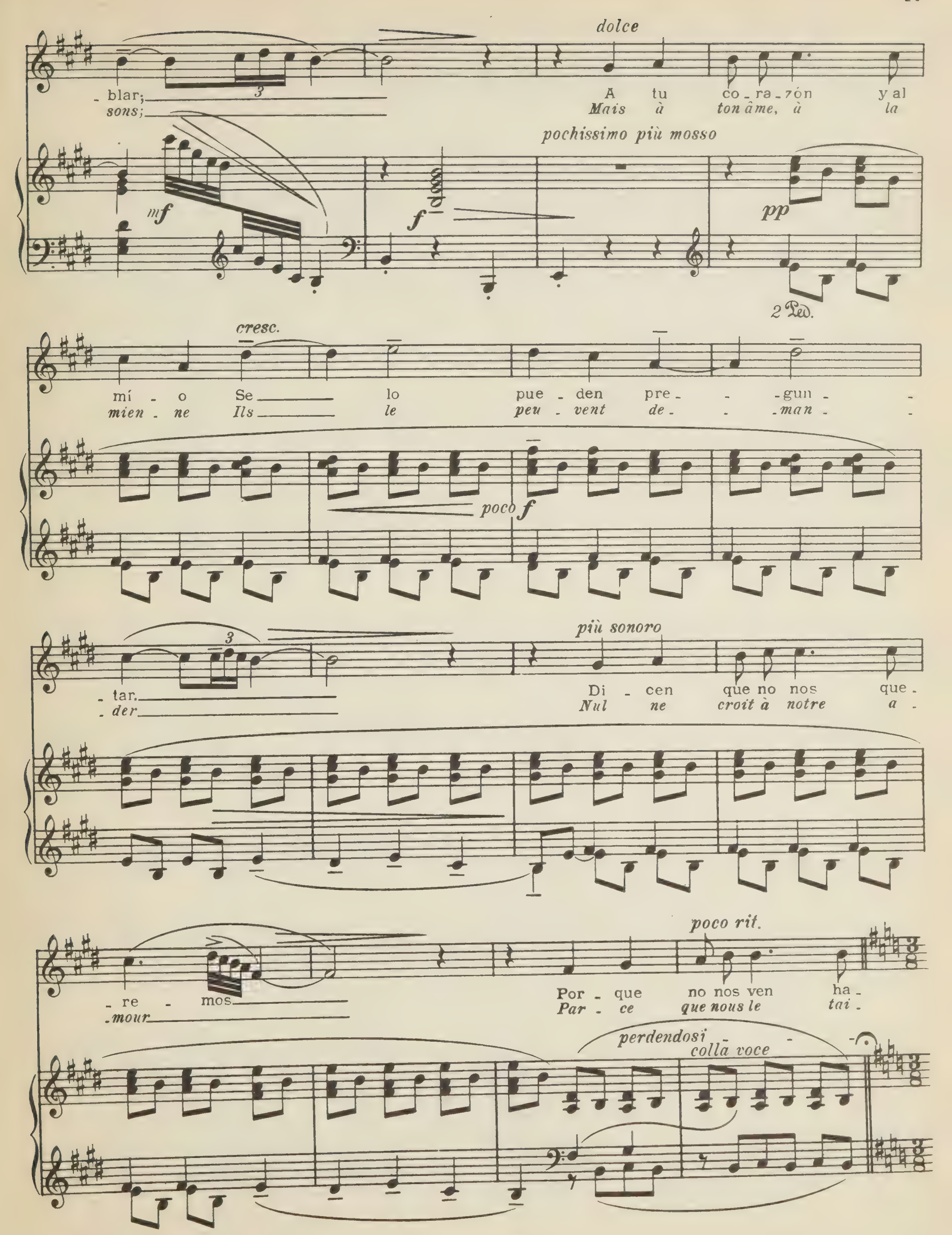
poco rit.
-de, Por ver - me llo - rar, llo - ra -
pin, Me vo - yant pleu - rer, il - pleu -
colla voce
perdendosi
Ped.
pp
a Tempo
- ba!
- ra!
a Tempo
dolcissimo
(appena rit.)
Tempo
pp morendo (poco rit.)

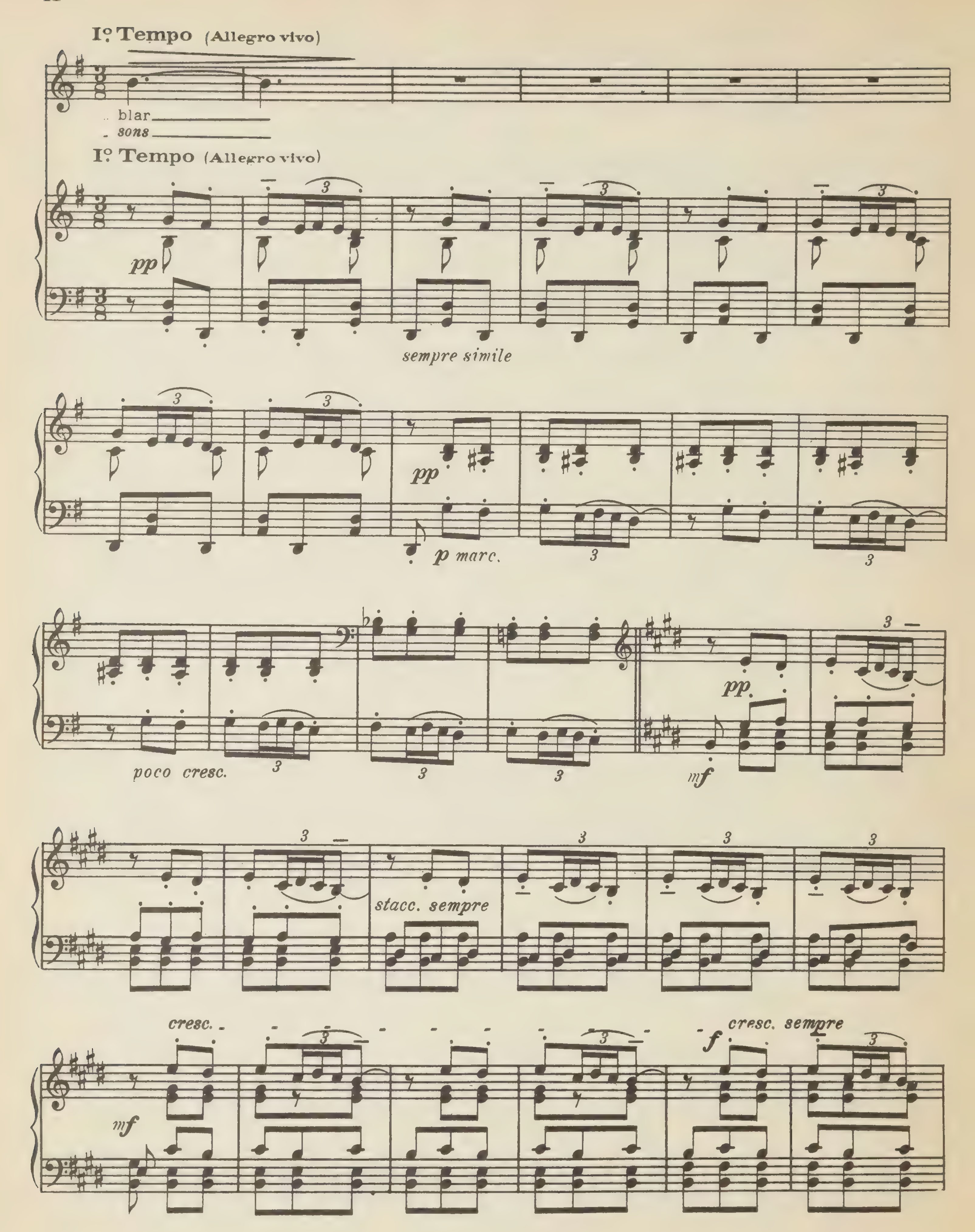
4. JOTA

4. Jota

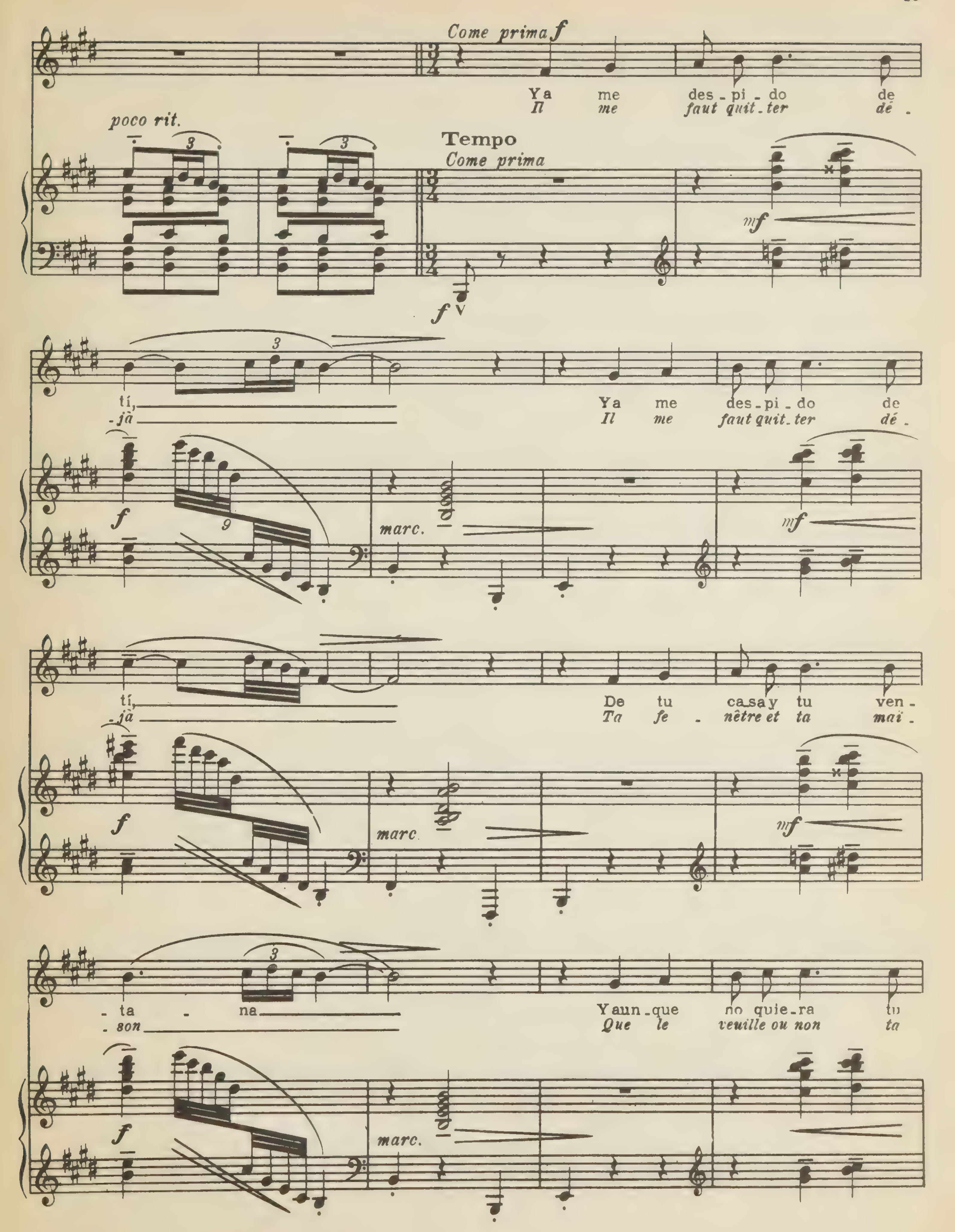


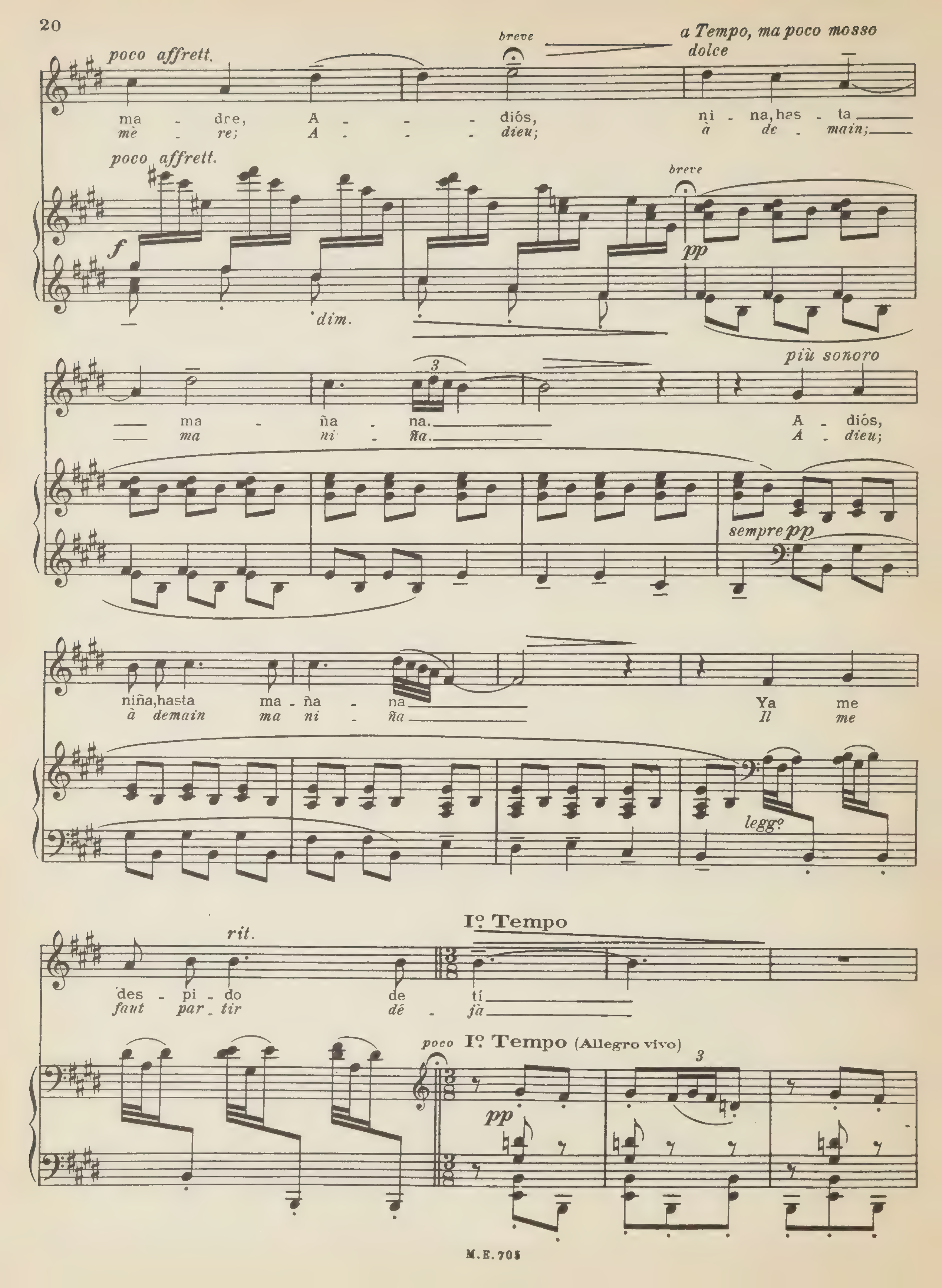

cresc.
Poco meno vivo che
(♩ = 96)
poco rit.
Di - cen que no nos que -
Nul ne croit à notre a -
- re - mos
- mour
Di - cen que no nos que -
Nul ne croit à notre a -
- re - mos
- mour
Por - que no nos ven ha -
Par - ce que nous le tai -

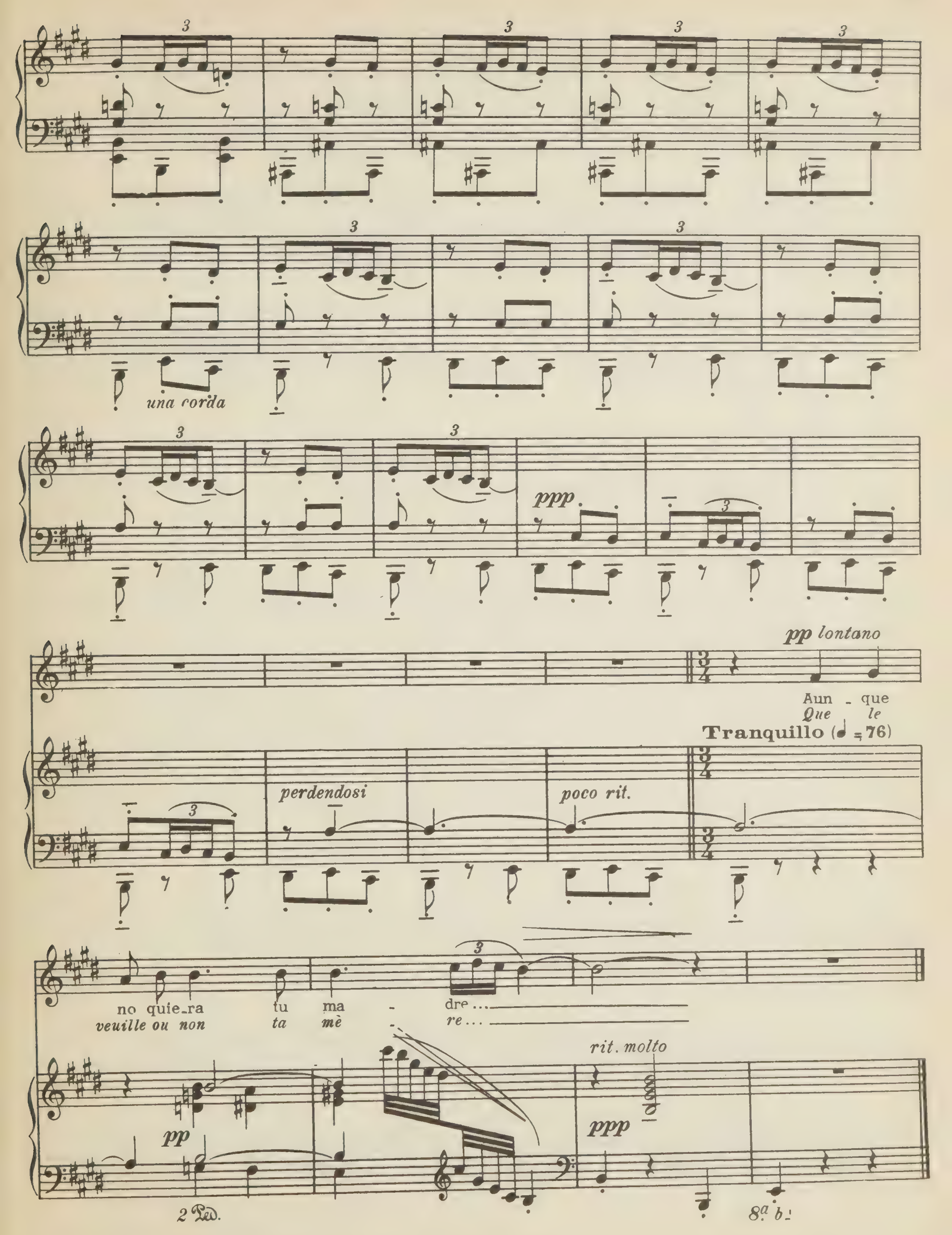

dolce
_blar; A tu co_ra_zón y al
sons; Mais à ton âme, à la
pochissimo più mosso
mf
f
pp
2 Ped.
cresc.
mí_o Se lo pue_den pre_gun_
mien_ne Ils le peu_vent de_man_
poco f
_tar. Di_cen que no nos que_
der Nul ne croit à notre a
più sonoro
_re_mos Por_que no nos ven ha_
_mour Par_ce que nous le tai_
poco rit.
perdendosi
colla voce



Iº Tempo (Allegro vivo)
blar
sons
Iº Tempo (Allegro vivo)
pp
sempre simile
pp
p marc.
poco cresc.
pp
mf
stacc. sempre
cresc.
mf
f
cresc. sempre
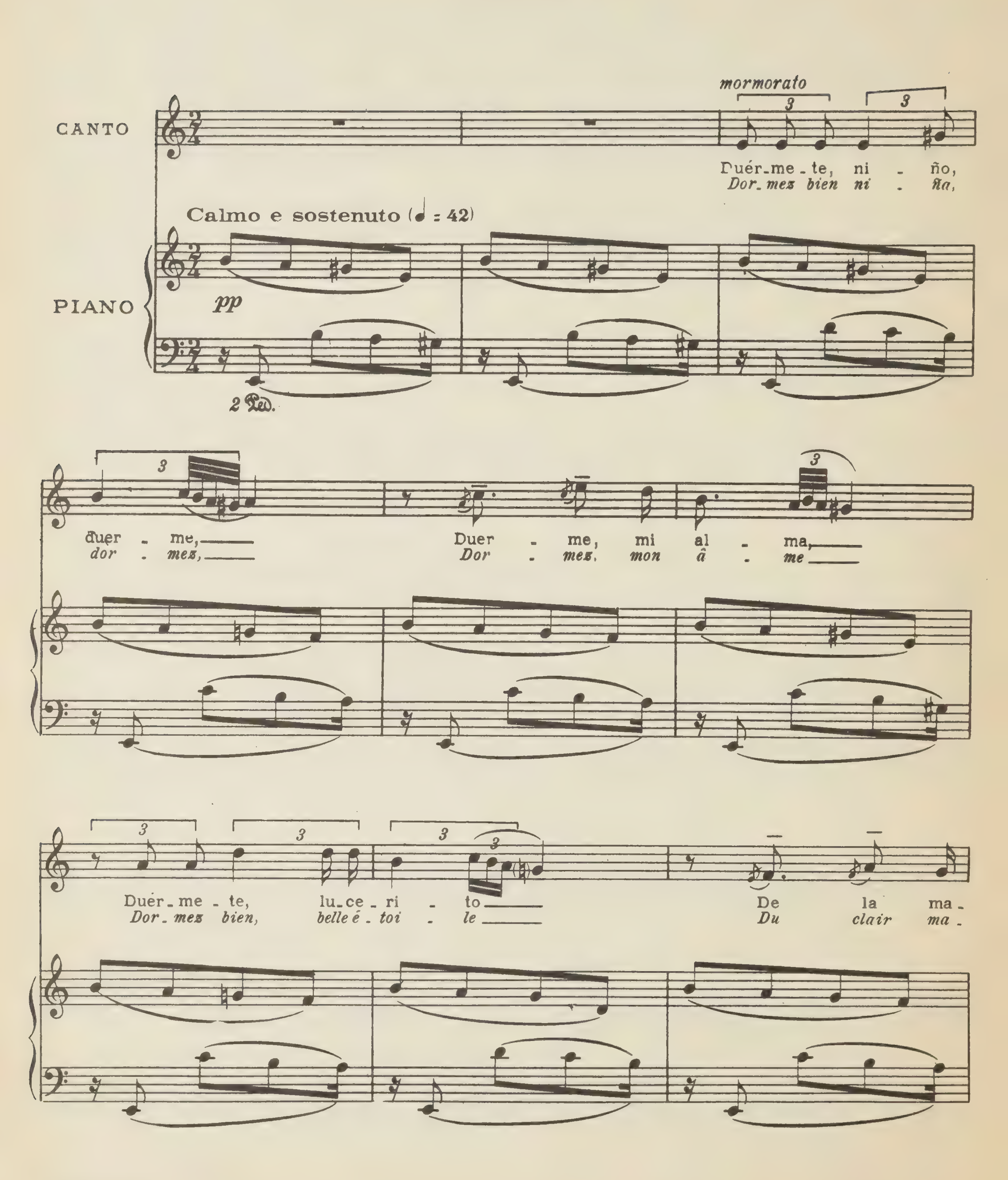

Come prima f
Ya me des-pi-do de
Il me faut quit-ter dé-
poco rit.
Tempo
Come prima
mf
f
tí,
-jà
Ya me des-pi-do de
Il me faut quit-ter dé-
f
9
marc.
mf
tí,
-jà
De tu ca-sa y tu ven-
Ta fe-nêtre et ta mai-
f
marc.
mf
-ta - na
-son
Y aun-que no quie-ra tu
Que le veuille ou non ta
f
marc.

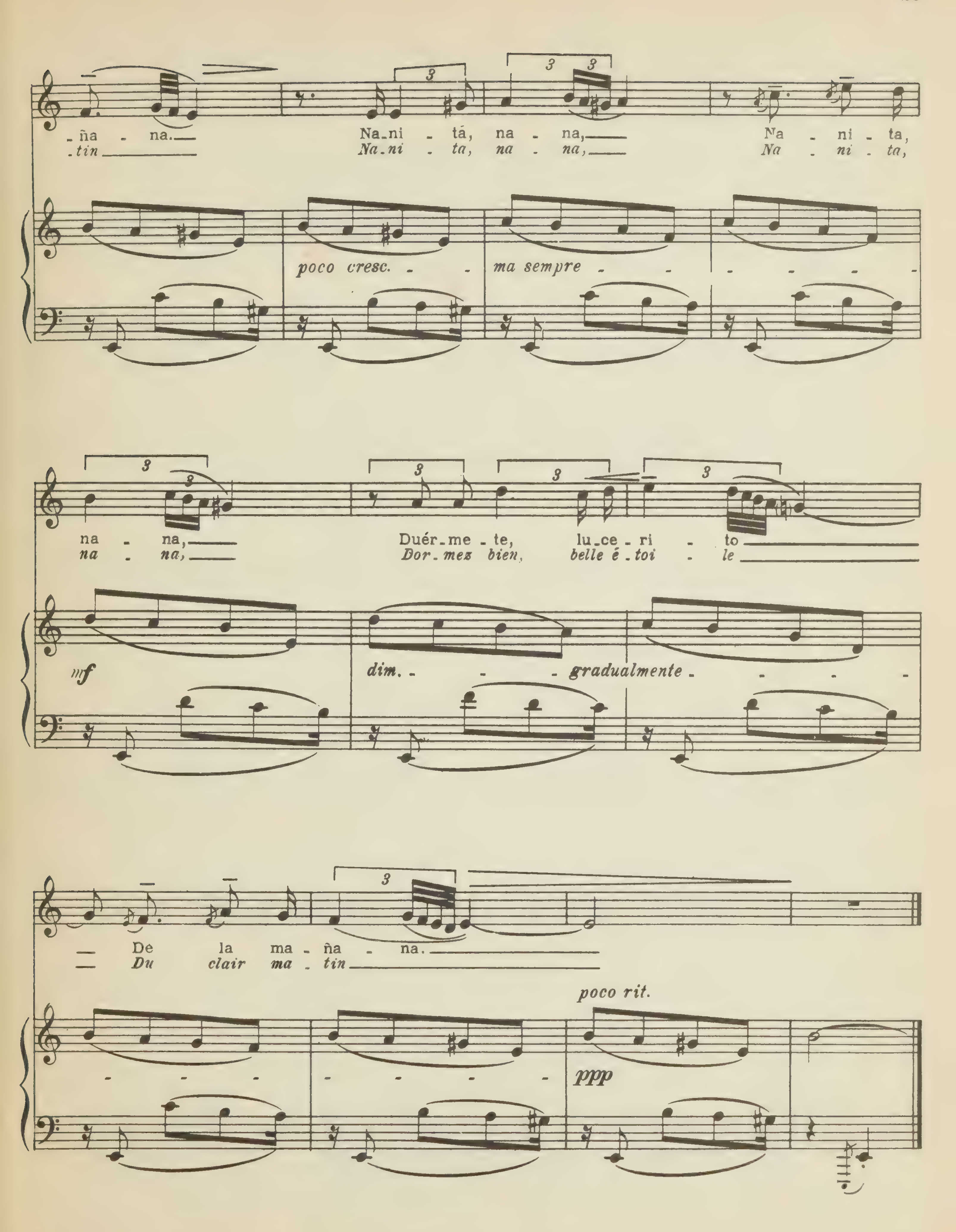

poco affrett.
breve
a Tempo, ma poco mosso
dolce
ma - dre, A - - - diós, ni - na, has - ta
mè - re; A - - - dieu; à de - main;
poco affrett.
f
dim.
pp
ma - ña - na.
ma ni - ña.
più sonoro
A - diós,
A - dieu;
sempre pp
niña, hasta ma - ña - na
à demain ma ni - ña
Ya me
Il me
leggº
rit.
Iº Tempo
des - pi - do de tí
faut par - tir dé - jà
poco Iº Tempo (Allegro vivo)
pp


una corda
ppp
pp lontano
Aun - que
Que le
Tranquillo (♩ = 76)
perdendosi
poco rit.
no quie-ra tu ma - dre...
veuille ou non ta mè - re...
rit. molto
pp
ppp
2 Ped.
8a b.

5. NANA

(BERCEUSE)

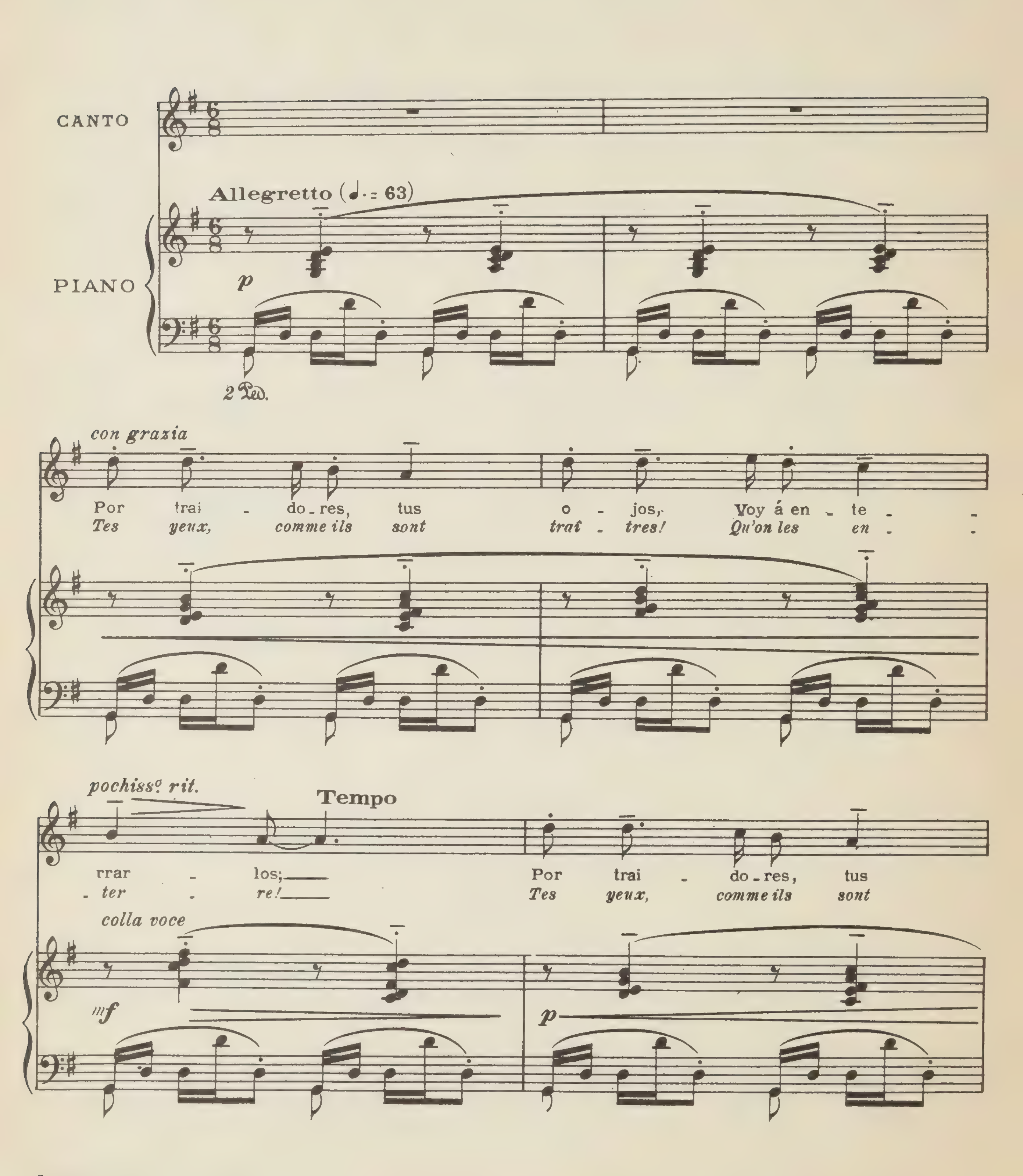


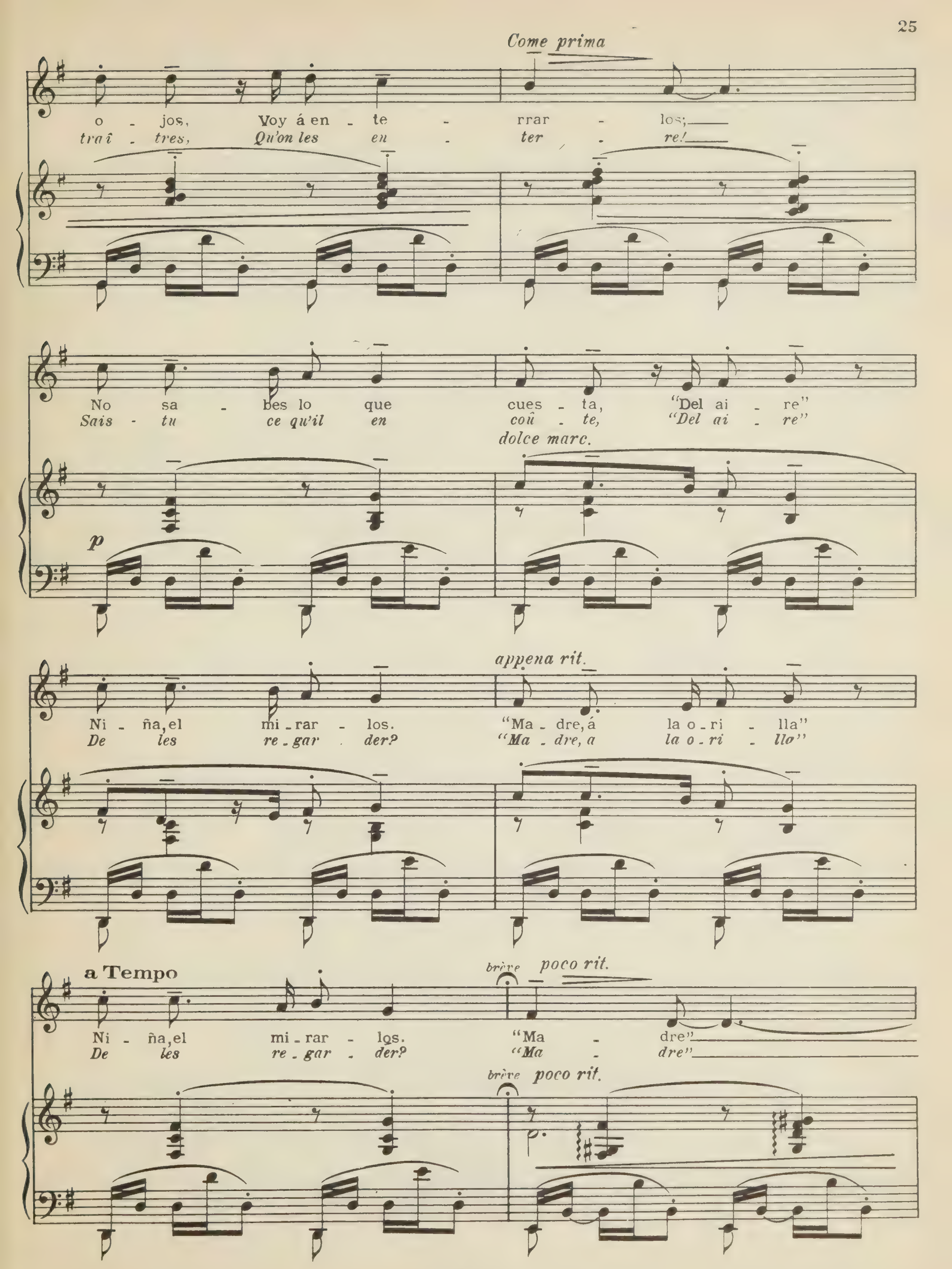


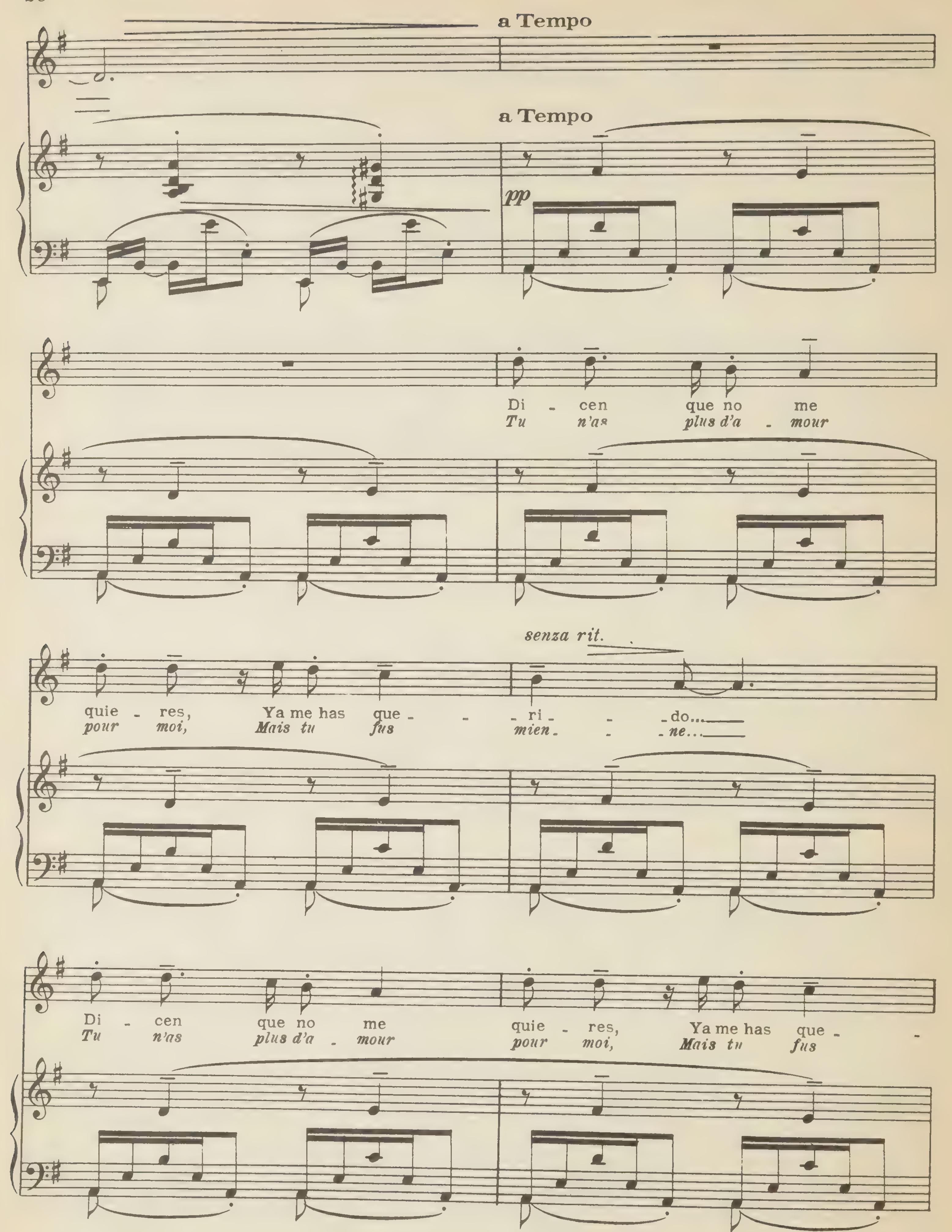
ña - na.
tin
Na-ni - tá, na - na,
Na-ni - ta, na - na,
Na - ni - ta,
Na - ni - ta,
poco cresc. - - ma sempre
na - na,
na - na,
Duér-me - te, lu-ce-ri - to
Dor-mez bien, belle é-toi - le
mf
dim. - - - gradualmente
De la ma-ña - na.
Du clair ma - tin
poco rit.
ppp

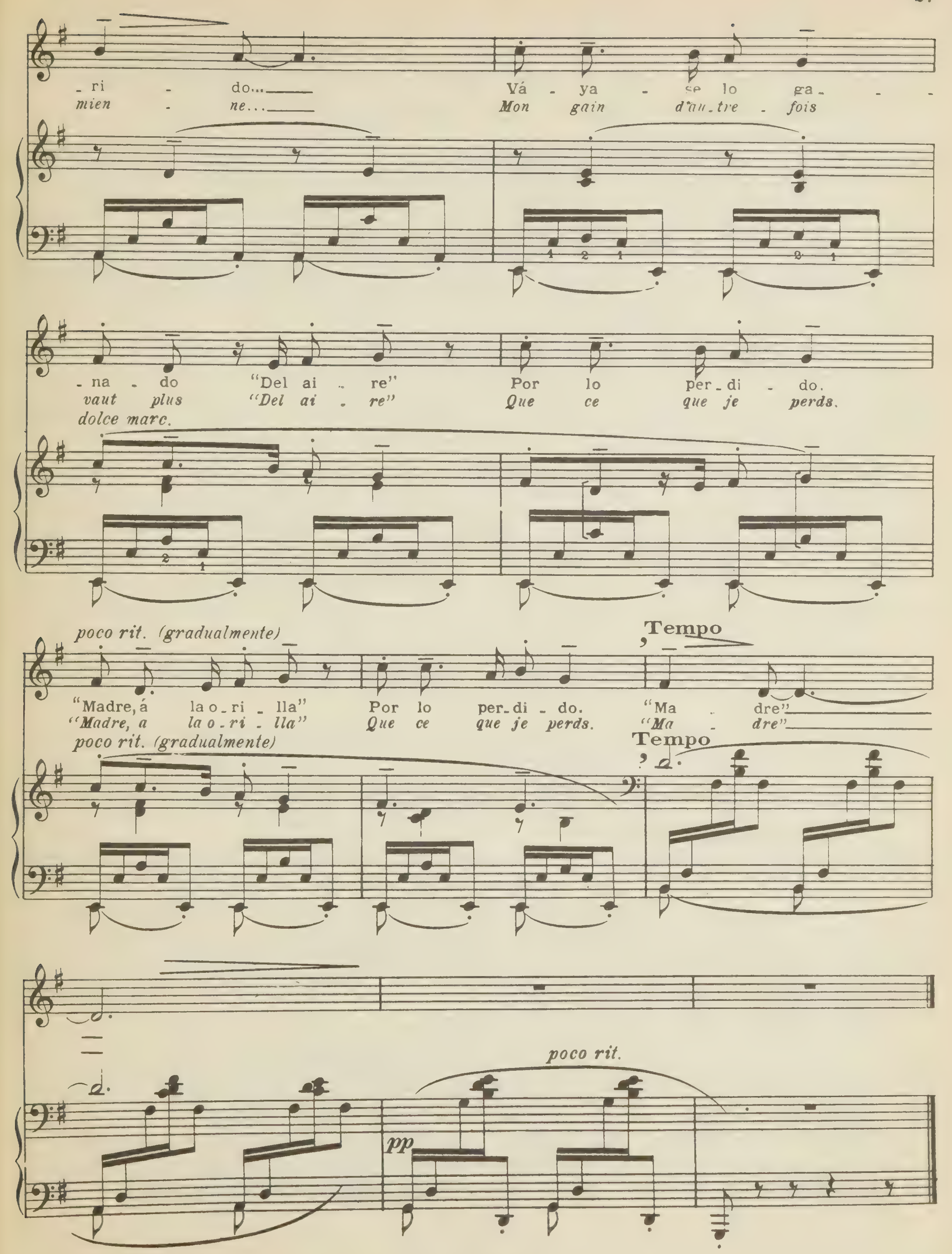
6. CANCIÓN

6. Chanson




Come prima
o - jos, Voy á en - te - rrar - los;
traî - tres, Qu'on les en - ter - re!
No sa - bes lo que cues - ta, "Del ai - re"
Sais - tu ce qu'il en coû - te, "Del ai - re"
dolce marc.
p
appena rit.
Ni - ña, el mi - rar - los. "Ma - dre, á la o - ri - lla"
De les re - gar - der? "Ma - dre, a la o - ri - llo"
a Tempo
brève poco rit.
Ni - ña, el mi - rar - los. "Ma - dre"
De les re - gar - der? "Ma - dre"
brève poco rit.

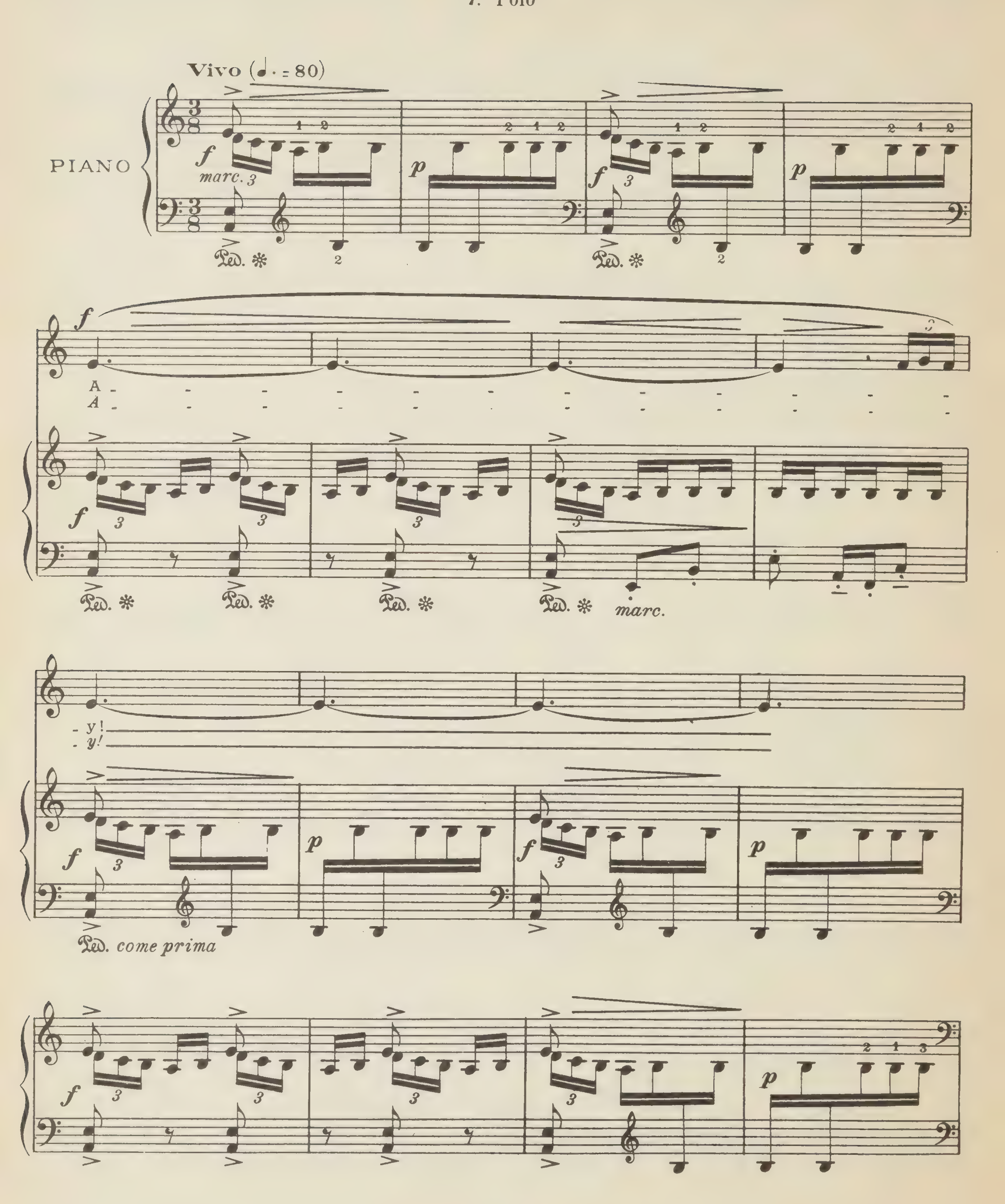

a Tempo
a Tempo
pp
Di - cen que no me
Tu n'as plus d'a - mour
senza rit.
quie - res, Ya me has que - - ri - - do...
pour moi, Mais tu fus mien- - - ne...
Di - cen que no me quie - res, Ya me has que -
Tu n'as plus d'a - mour pour moi, Mais tu fus

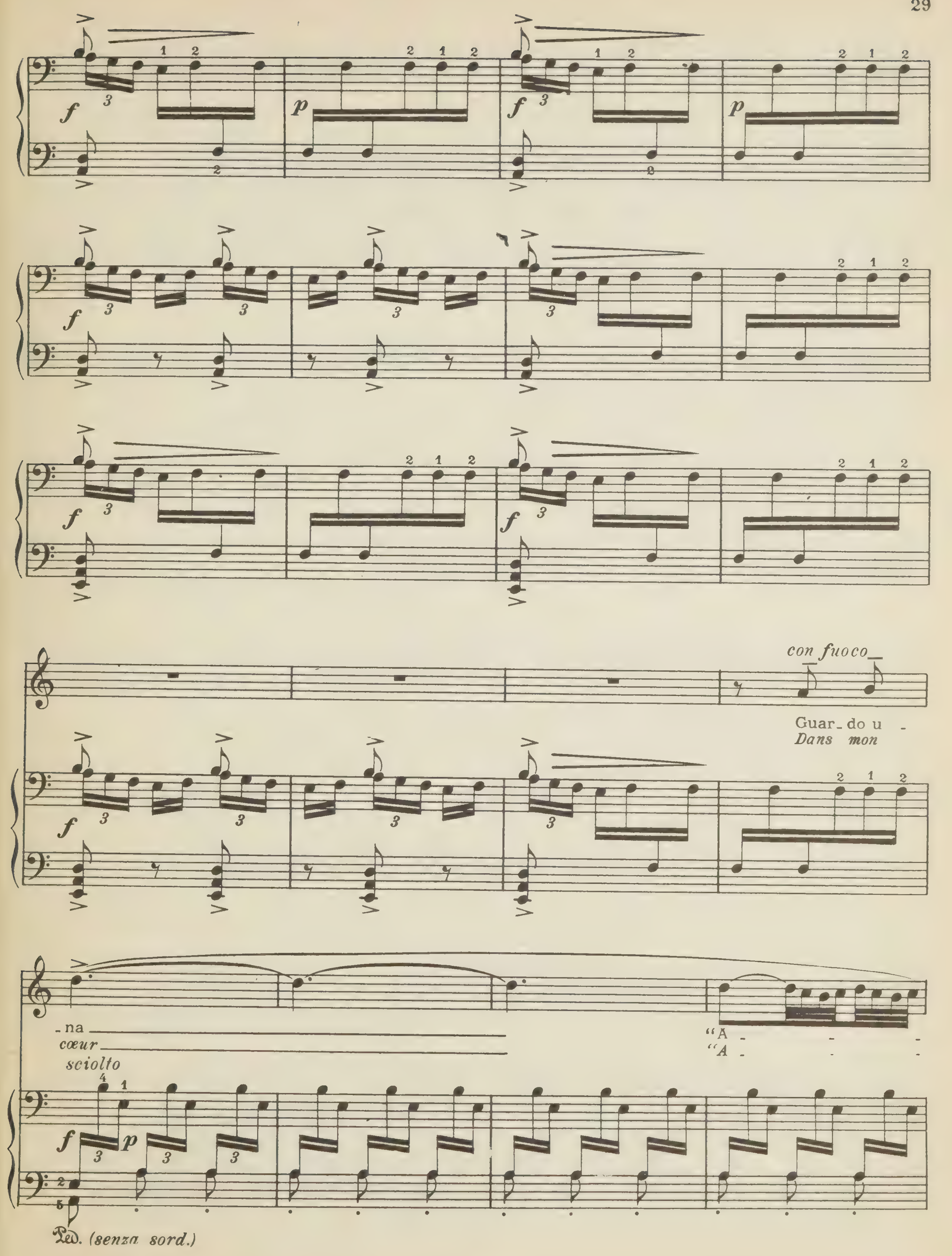


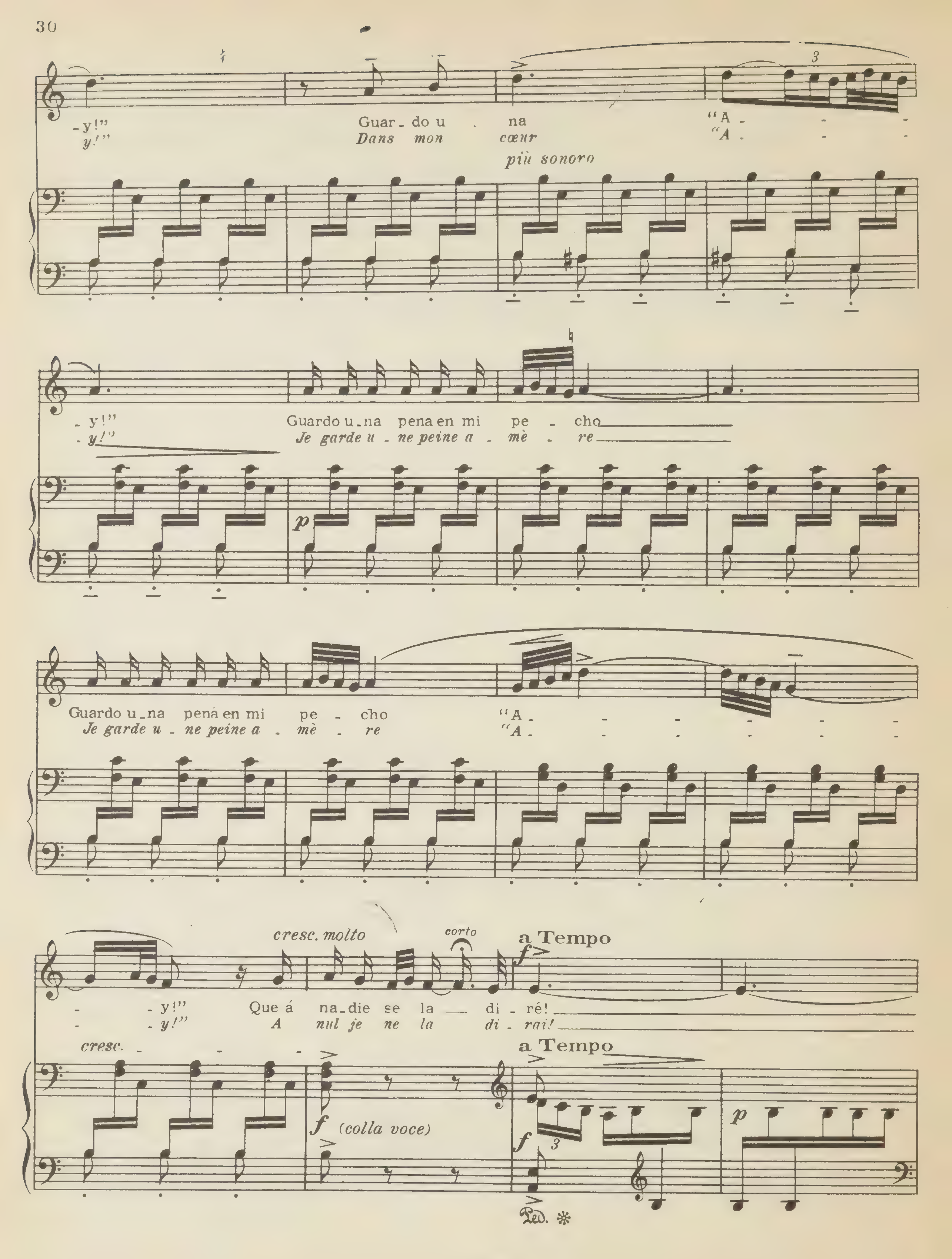
_ri - do...
mien - ne...
Vá - ya - se lo ga - -
Mon gain d'au_tre _fois
_na - do "Del ai _ re" Por lo per_di - do.
vaut plus "Del ai - re" Que ce que je perds.
dolce marc.
poco rit. (gradualmente)
"Madre, á la o_ri _ lla" Por lo per_di _ do. "Ma - dre"
"Madre, a la o_ri _ lla" Que ce que je perds. "Ma - dre"
poco rit. (gradualmente)
Tempo
Tempo
poco rit.
pp

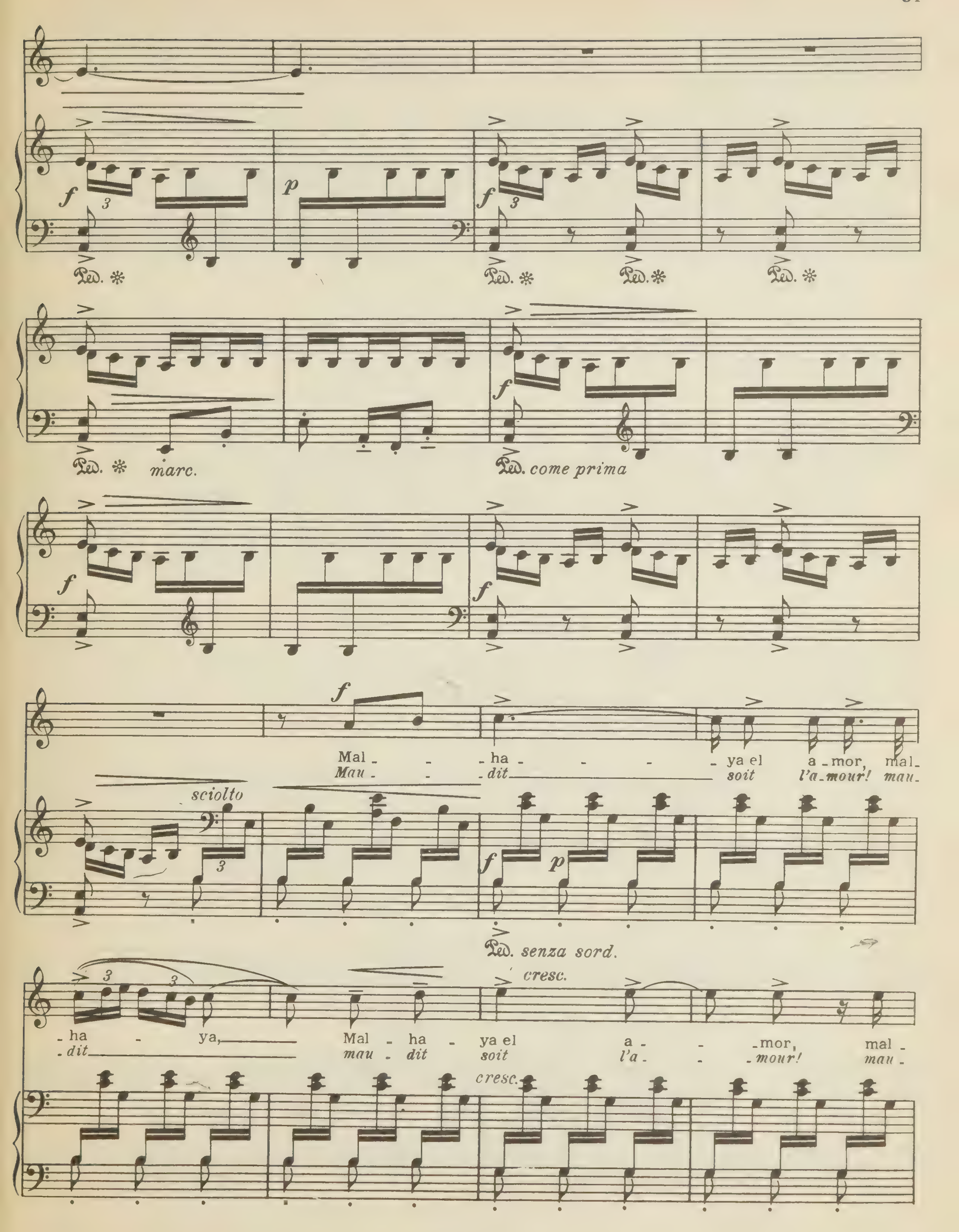
7. POLO

7. Polo
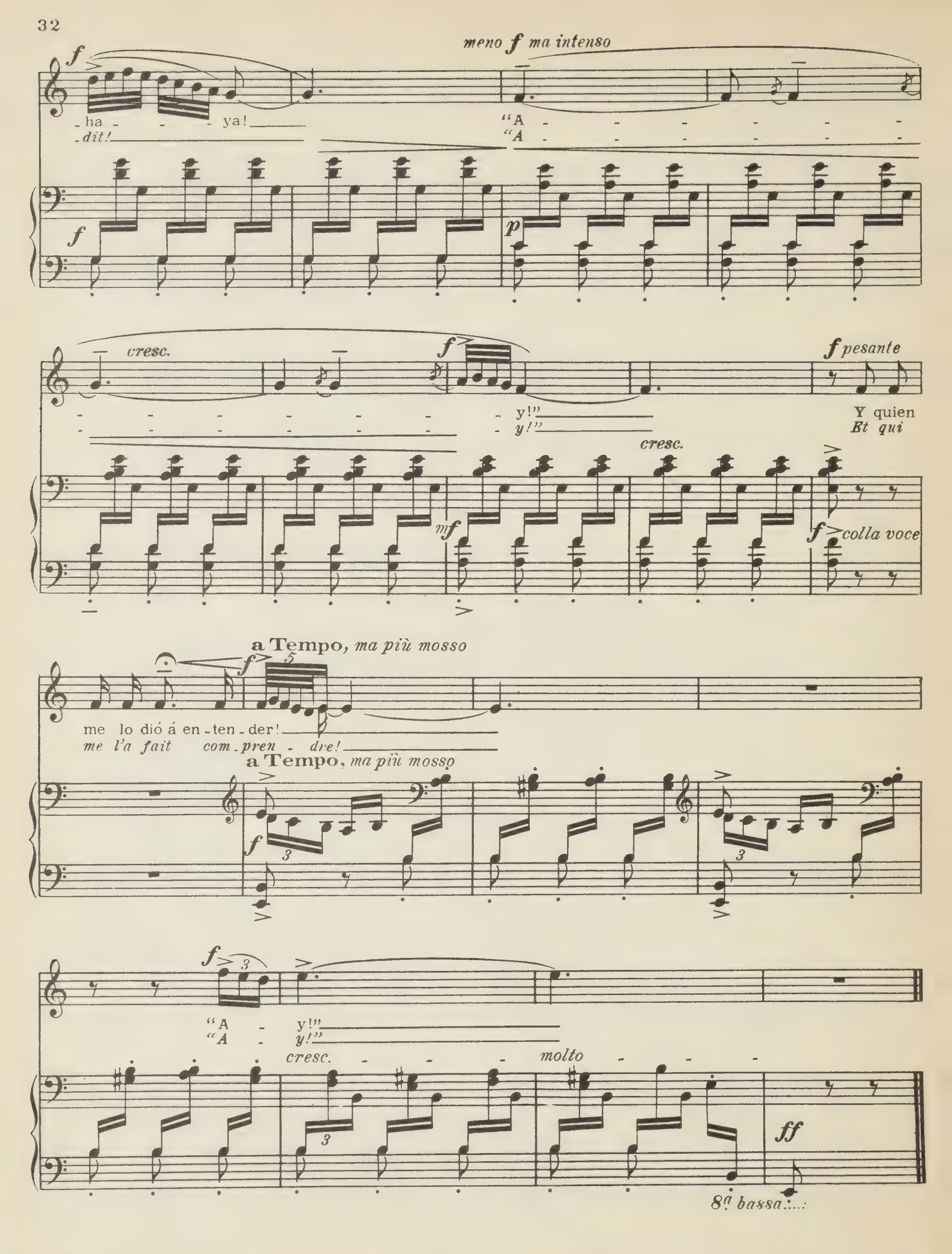



con fuoco
Guar_do u_
Dans mon
_na
cœur
sciolto
"A
"A
Ped. (senza sord.)


-y!" Guar-do u-na "A-
y!" Dans mon cœur "A-
più sonoro
-y!" Guardo u-na pena en mi pe-cho
-y!" Je garde u-ne peine a-mè-re
p
Guardo u-na pena en mi pe-cho "A-
Je garde u-ne peine a-mè-re "A-
cresc. molto
corto
a Tempo
-y!" Que á na-die se la di-ré!
-y!" A nul je ne la di-rai!
cresc.
(colla voce)
p
Ped. *



f
3
p
Ped. *
marc.
Ped. come prima
sciolto
Mal - - ha - - - - ya el a - mor, mal -
Mau - - dit soit l'a - mour! mau -
Ped. senza sord.
cresc.
- ha - ya, Mal - ha - ya el a - - mor, mal -
- dit mau - dit soit l'a - - mour! mau -



PUBLI-OFFSET Mercuès 46090 Cahors

Œuvres de Manuel de Falla

LA VIE BRÈVE (La Vida Breve),

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux, Poème de Carlos Fernandez-Shaw, adaptation française de Paul Millet.

Partition Chant et Piano (texte espagnol, français et allemand).

Livret (texte français).

Air de Salud (texte espagnol et français).

Deux Danses Espagnoles p^r Piano seul.

Les mêmes pour Piano à 4 mains.

Les mêmes pour grand et petit orchestre.

Fragment Symphonique p^r grand orchestre (en location).

Première Danse Espagnole, transcrite pour violon et piano par Fritz Kreisler, et pour violoncelle et piano par Maurice Gendron.

Matériel d'orchestre complet (en location).

SEPT CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES,

Version française de Paul Milliet.

Recueil complet, ton original.

Voix moyennes (Paroles espagnoles et françaises).

Le même, voix élevées. — —

Séparément :

1° *Seguidilla murciana*
2° *El paño moruno*
3° *Asturiana*
4° *Jota*
5° *Nana* (Berceuse)
6° *Canción*
7° *Polo*

Transcription pour Violon et Piano par Paul Kochanski, partie de piano arrangée par l'Auteur, intitulée : "Suite Populaire Espagnole".

La même, transcrite pour Violoncelle et Piano par Maurice Maréchal.

Transcription pour piano seul par Ernesto Halffter.

Accompagnement d'orchestre par Ernesto Halffter. (en location).

Jota, pour Violon et piano.

Jota, pour Violoncelle et piano.

NUITS DANS LES JARDINS D'ESPAGNE,

Impressions Symphoniques pour Piano et Orchestre.

Partition et Parties d'Orchestre (en location)

Partition d'Orchestre en format de poche.

La partie du Piano solo.

Piano solo avec réduction de l'orchestre pour piano à 4 mains (Transcription de G. Samazeuilh).

CONCERTO per Clavicembalo (o pianoforte), Flauto, Oboe, Clarinetto, Violino e Violoncello

Partition et Parties séparées (en location).
Partition d'Orchestre, format de poche.
Partie du Clavecin solo.

EDITIONS MAX ESCHIG
215, Rue du Fbg St-Honoré 75008 Paris